



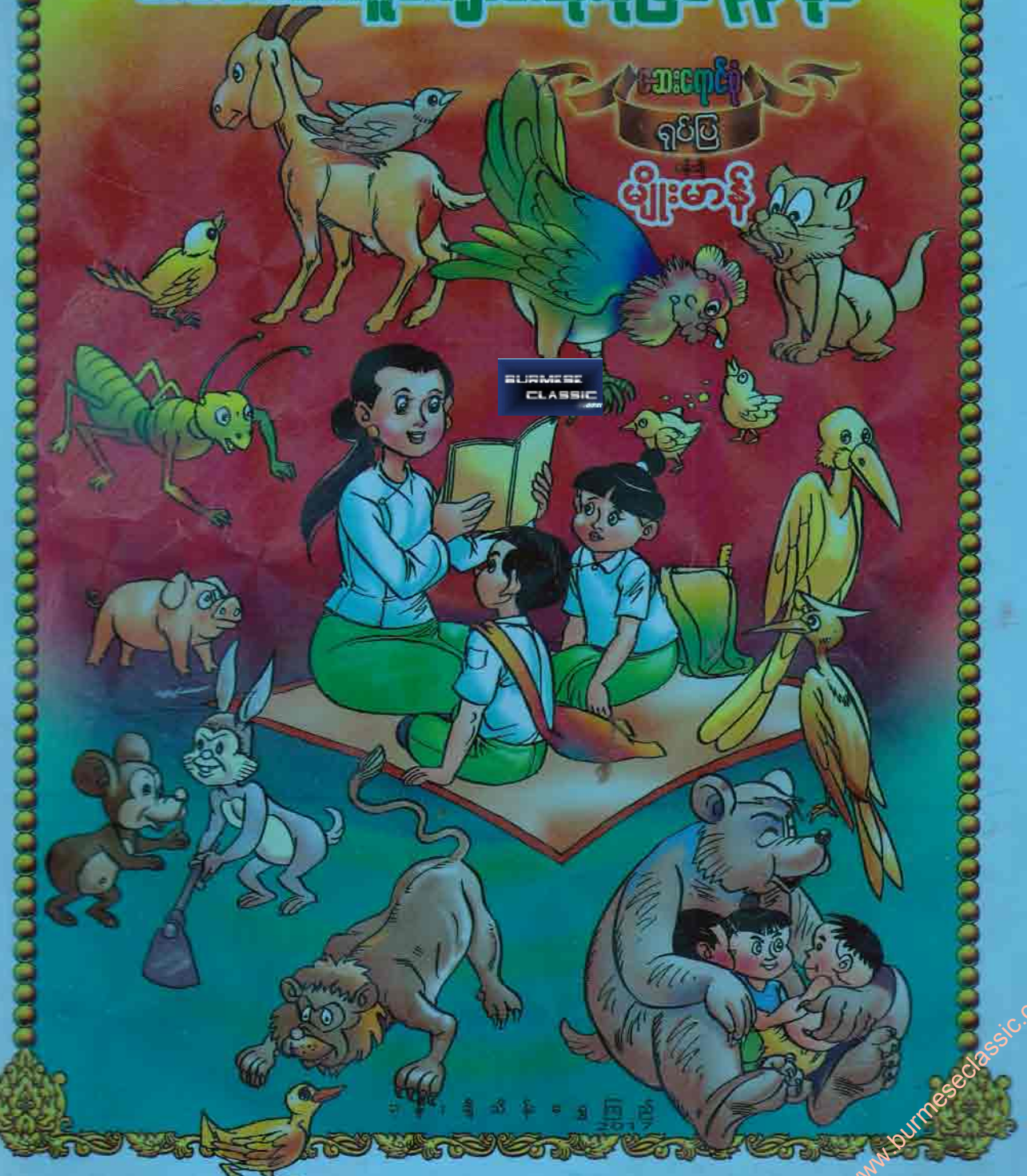
မြန်မာ့အသံစာပေ

အင်္ဂလိပ် မြန်မာ နှစ်ဘာသာ
အသံပြိုင်ဆောင်စာပေ

KG သူငယ်တန်းကလေးများအတွက် ဆင်စောက်ကူကျောင်းသုံးပုံပြင် ၃၃ ပုဒ်

အေးဇော်စုံ
ရှင်ဇော်
မျိုးအန်

BURMESE
CLASSIC



ဤစာအုပ်သည် -----
၏စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။

This book is of



မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

အမှတ်- ၁၂၉၉၊ အောင်သူခဲ (၂၇) လမ်း၊ (၆) အရှေ့ရပ်ကွက်၊
သာကောတမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့၊ ဖုန်း ၀၉-၅၀၂၉၃၃၆-၀၉၄၂၀၀၄၄၆၈၄

Myint Moh Maymay Literature

No.(1299),Aung Thu Ka 27 Street,(6) East Quarter,
Tharkayta Township, Yangon.Ph: 095029336-09420044684

စာအုပ်အမျိုးအစား (မြင့်မိုရ်မေပေစာပေ)

Arrangement

Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

စာအုပ်အမျိုးအစား
စာအုပ်

Scenario
Ko Thu Kha

အတွင်းပြန်
ဦးဟောကြွယ်

Translator
U Hla Kywe

ပန်းချီ
မျိုးမာန်

Illustration
Myo Man

ပျက်စားပန်းချီ
သိန်းရွှေကြည်

Cover Illustration
Thein Shew Kyi

အတွင်းကာလာ
မြိုးဥက္ကာကြည်

Inside Colour
Phyo Oakar Kyi

အတွင်းဖလင်
ဝိန့်နဂါး

Inside Film
(CTP) Sein Na Gar

အတွင်းနှင့်ပျက်စားပုံနှိပ်
ဦးဝေမျိုးဦး (အောင်မြင်ပုံနှိပ်တိုက်)
အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်သု(၂၇)လမ်း၊
(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

Inside and Cover Press
U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press)
No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,
(6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon

စာအုပ်ချုပ်
အောင်မြင်ပုံနှိပ်

Binding
Aung Myint Moh

ထုတ်ဝေသူ

Publisher

ဒေါ်ထွေးထွေးသိန်း (ငွေပွဲကြယ်လစဉ်)

Daw Htwe Htwe Thein (Nwe Mohn Kyel mon)

ထုတ်ဝေသည့်ခုနှစ်

Date of Publishing
2017, April (1st time)

၂၀၁၇ ခုနှစ်၊ ဧပြီလ (ပထမအကြိမ်)
အုပ်ရေ (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး- ၁၅၀၀ ကျပ်

Circulation (500), Price 1500 Kyats

ဖြန့်ချိရေး

Distribution

မြင့်မိုရ်မေပေစာပေ

Myint Moh Maymay Literature

၀၉ ၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉ ၄၂၀၆၄၆၈၄

09 5029336, 09 42064684

www.burmeseclassic.com



ထုတ်ဝေသူ၏စေတနာ

ယနေ့ လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေး စာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **မေးရောင်ခုံ** ကာတွန်း ရုပ်ပြအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန် ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဖတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ဖတ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွား မည်ဖြစ်ပါသည်။



မောင်မျိုး

မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

Publisher's Goodwill

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to the young people especially for the children so that they can read religious books.

My intention is for the children and the young readers this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned with nationality, religion and help, teaching and culture.



Maung Myo
Myint Moh Maymay Literature

မာတိကာ

Contents

စဉ်	အကြောင်းအရာ	စာမျက်နှာ	No.	Subjects	Page
၁။	ကျွန်တော်အမေလားခင်စရာ	၅	1.	Are you my mother?	5
၂။	ဆင်နှင့်ပျောက်	၁၁	2.	The elephant and monkey	11
၃။	ဖိုးကဲတိုမိသားစု	၁၄	3.	Po Kei's family	14
၄။	ဘယ်သွားမလိုလဲ ဂျာဘောက်	၁၈	4.	Where are you going to, Gyar Bauk?	18
၅။	ယုန်ကလေးဖြူဖြူ	၂၃	5.	Phyu Phyu the white rabbit	23
၆။	ဝက်ကလေးသုံးကောင်	၂၇	6.	The three piglets	27
၇။	ဆာလောင်နေသောဘီလူးကြီး	၃၁	7.	The hungry ogre	31
၈။	အထည်သည်	၃၄	8.	The cloth seller	34
၉။	ဈေး	၃၇	9.	Market	37
၁၀။	ညီညွတ်ကြပါစို့	၄၁	10.	Let's unite	41
၁၁။	ဆာလောင်နေသောခုကောင်လေး	၄၅	11.	The hungry caterpillar	45
၁၂။	စကားနည်း၍အလုပ်လုပ်သောပင်ကူလေး	၄၈	12.	The spider which talks a little and works more	48
၁၃။	လှုပ်ကြိုးနှင့်ပျောက်ကလေး	၅၃	13.	The gorilla and a small monkey	53
၁၄။	ကြောင်နှစ်ကောင်နှင့်ပျောက်	၅၇	14.	The two cats and a monkey	57
၁၅။	မောင်အီးကွဲနှင့်မအီးလွင့်	၆၁	15.	Maung Ee Kwei and Ma Ee Lwint	61
၁၆။	ဒိတ်ဒိတ်နှင့်ကြက်ကလေး	၆၅	16.	Deik Deik and a chicken	65
၁၇။	ဉာဏ်အမြော်အမြင်ရှိတဲ့ ငှက်ဖေဖေ	၆၉	17.	The reasonable father bird	69
၁၈။	အကြံကောင်းသောကြက်မ	၇၁	18.	The hen with good idea	71
၁၉။	ကျေးဇူးသိတတ်သော ပုရွက်ဆိတ်	၇၄	19.	The grateful ant	74
၂၀။	အရိပ်လိုလျှင်အပင်မခုတ်နဲ့	၇၇	20.	If you want the shade, don't cut the tree	77
၂၁။	အောက်ချင်းငှက်	၇၉	21.	Hornbill	79
၂၂။	စာနာတတ်တဲ့ ဝက်ဝံကြီး	၈၃	22.	The empathize bear	83
၂၃။	လီဆူးနှစ်သစ်ကူးသစ်ပင်	၈၇	23.	The new year tree of Lisu	87
၂၄။	သူများမကောင်းကြံ့ဘေးဒဏ်ထိ	၉၁	24.	Vicious deed reflects	91
၂၅။	ကြက်မနှင့် ဘောက်ကယ်ငှက်	၉၄	25.	The hen and the bird Baukkai	94
၂၆။	သူငယ်ချင်းတွေချစ်ကြမယ်	၉၆	26.	The fridends love each other	96
၂၇။	လူသားနဲ့ ဆင်	၁၀၁	27.	The man and the elephant	101
၂၈။	ဆိတ်သုံးကောင်နှင့် ဘီလူးကြီး	၁၀၃	28.	The three goats and an ogre	103
၂၉။	မော်ငါးကလေး	၁၀၆	29.	The magic fish	106
၃၀။	ခွေးနက်ကြီးနှင့်ဘဲမိသားစု	၁၀၉	30.	The black dog and duck family	109
၃၁။	ယုန်ကလေးဖြူဖြူနှင့် ကြက်မည်းကြီး	၁၁၁	31.	Phyu phyu the rabbit and a black rat	111
၃၂။	တောပြောင်းတဲ့သစ်တောက်ငှက်	၁၁၄	32.	The woodpecker which moves to new habitat	114
၃၃။	မဆုံးတဲ့ပုံပြင်	၁၁၇	33.	The endless story	117



ကျွန်တော့်အမေလား ခင်ဗျာ

Are you my mother?

ဟိုးရှေးရှေးတုန်းက လေတွေပြင်းထန်စွာ
တိုက်ခတ်နေတဲ့အတွက်

In the time immemorial, the wind
blew violently.

ဝေါ ဝေါ ဝေါ
Worr! Worr!

တောအုပ်ကြီးတစ်ခုထဲက သစ်ပင်တွေဟာ
ယိမ်းထိုးနေကြပြီး သစ်ရွက်ခြောက်တွေ
တဖြုတ်ဖြုတ် ကြွေကျလျက်ရှိတယ်။

The trees in the forest were
swaying to and fro and the
dry leaves were thrown away.

တောင်ကုန်းမြင့်ကြီးထိပ်ရှိ သစ်ပင်ကြီးရဲ့
အပေါ်က ငှက်သိုက်ဟာလည်း သစ်ပင်ကြီး
နဲ့အတူ ယိမ်းထိုးလှုပ်ရှားနေရာက

At the top of the hill, a bird's nest was
also swaying.

ဝေါ ဝေါ
Worr! Worr!

ဝွမ် ဝွမ်
Woom! Woom!

ငှက်သိုက်ထဲက ငှက်ဥတစ်လုံးလွင့်ထွက်လာပြီး

An egg from a bird's nest was blown away.



KG သုခဝိတန်းကလေးများအတွက်
သင်တော်ကျကျောင်းသုံးပုံပြင် ၃၃ ပုဒ်



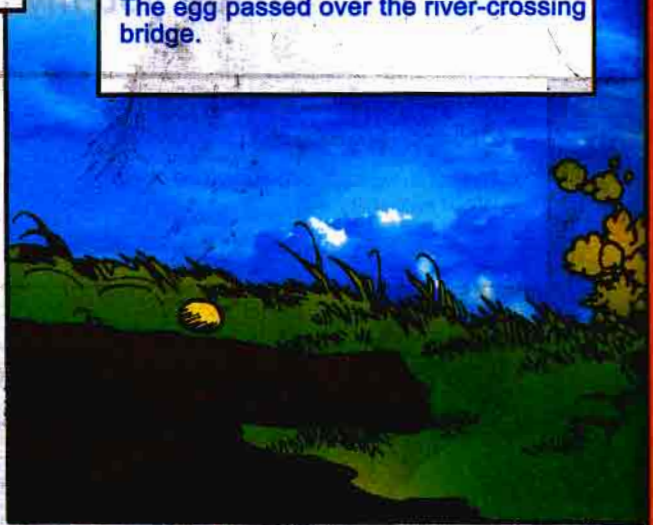
33 Short Stories: ၃၃ ပုဒ်
Study aid for Kindergarten

တောင်ကုန်းအတိုင်း လိမ့်ဆင်းသွား
တော့တယ်။

The egg rolled down the slope.

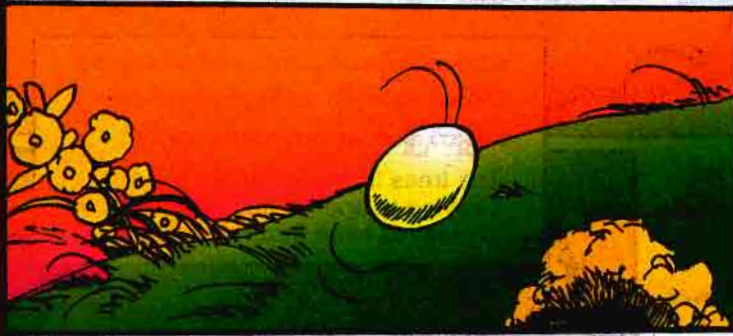
ငှက်ဥလေးဟာ တောင်ကုန်းအောက်ခြေက
မြစ်ကို သစ်တုံးတံတားပေါ်ကနေ ကျော်ဖြတ်
သွားကာ

The egg passed over the river-crossing
bridge.



တစ်ဖက်ကမ်းရောက်တော့
မြက်ခင်းပြင်ကို ဖြတ်သန်း
လိမ့်သွားပြန်တယ်။

When the egg had been on the
opposite bank, it rolled on the
grassy plain.



နောက်တော့
ငှက်ဥလေးဟာ
တွင်းတစ်တွင်းထဲ
လိမ့်ဆင်းသွားပြီး

Then the egg
rolled down
into a hole.



ပြန်လည်ထုတ်ပေးရန်
အတွက် အကျိုးရှိစေရန်



ခဏနေတော့ ဥလေးဟာ အက်ကွဲသွားပြီး ဥထဲက ငှက်ပေါက်စလေး တစ်ကောင် ထွက်လာကာ ...
A moment later the egg broke out and a small bird came out.



ငှက်ပေါက်စလေးဟာ တိုကြည့်ဒီကြည့်လုပ် နေရင်းက ယုန်ကလေးကို မြင်သွားတော့ မေးခွန်း ထုတ်လိုက်တယ်။
The hatchling looked here and there and it saw a rabbit and asked.



ငှက်ကလေးက တွင်းပေါ်ကိုတက်သွားရာ တွင်းပေါ်က မြက်ခင်းပြင်မှာ သမင်လေးတစ်ကောင်ကို တွေ့လေ တယ်။
The little bird climbed up the hole and it saw a small deer on the plain of grass.

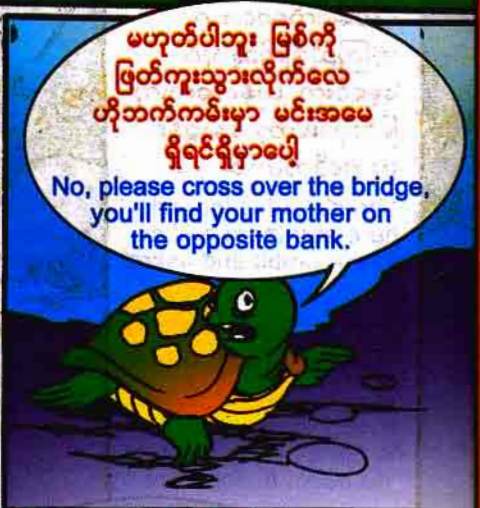




ခင်ဗျားက ကျွန်ရဲ့အမေလား
Are you my mother?

မဟုတ်ဘူး ရွှေဆက်သွားပါ
မင်းအမေ အဲဒီမှာရှိလိမ့်မယ်
No, please go on. You'll
find your mother there.

ငှက်ပေါက်စလေးဟာ ရွှေဆက်သွားရာ မြစ်ကမ်းနားရောက်
သွားပြီး လိပ်ကလေးတစ်ကောင်ကို တွေ့လေတယ်။
The little bird reached to a riverbank and it
saw a tortoise.



မဟုတ်ပါဘူး မြစ်ကို
ဖြတ်ကူးသွားလိုက်လေ
ဟိုဘက်ကမ်းမှာ မင်းအမေ
ရှိရင်ရှိမှာပေါ့
No, please cross over the bridge,
you'll find your mother on
the opposite bank.



ခင်ဗျားဟာ ကျွန်ရဲ့အမေလား
Are you my mother?

ငှက်ပေါက်စလေးဟာ သစ်တုံးတံတားကနေ မြစ်ကို ဖြတ်ကျော်သွားရာ တစ်ဖက်ကမ်းမှာ
မျောက်ကလေးတစ်ကောင်ကို တွေ့လေတယ်။
The little bird proceeded on the log bridge and he found a monkey on the other side.



ကျွန်ရဲ့အမေဟာ
ခင်ဗျားလား
Are you my
mother?

မဟုတ်ဘူး
အဲဒီတောင်ကုန်းပေါ်ကို
တက်သွားလိုက် မင်းရဲ့အမေကို
တွေ့ရလိမ့်မယ်
No, please climb upon the
hill, you'll find your
mother there.



ငှက်ပေါက်စလေးဟာ တောင်ကုန်းပေါ်တက်သွားရာ တောင်ကုန်းပေါ်က သစ်ပင်ကြီးရဲ့ခြေရင်းမှာ ရှဉ့်ကလေးတစ်ကောင်ကို တွေ့ရတယ်။

The hatchling bird climbed up the hill. On the hill, at the base of a tree he found a squirrel.

သစ်ပင်ကြီးက အမြင့်ကြီးပျ ကျုပ် မတက်နိုင်ဘူး

The tree is too high. I can't climb up.



မဟုတ်ဘူး ဒီသစ်ပင်ပေါ် တက်သွား အဲဒီမှာ မင်းရဲ့ အမေရှိတယ်

No, please climb up the tree, you'll find your mother there.

မင်းကို ငါကူညီမှာပေါ့ကွ

I'll help you.



ခင်ဗျားက ကျုပ်ရဲ့ အမေလားပျ
Are you my mother?



ရှဉ့်ကလေးဟာ ငှက်ကလေးကို သူ့ရဲ့ ကျောပေါ်တင်လျက် သစ်ပင်ကြီးပေါ် တက်သွားရာ ...

The squirrel put the hatchling bird on its back and climbed up the tree.

သစ်ပင်ပေါ်ရောက်တဲ့အခါ အသိုက်ထဲမှာ ငှက်မကြီးတစ်ကောင်နဲ့ ငှက်ပေါက်စလေး တစ်ကောင်တို့ကို တွေ့ရတော့တယ်။

When they had been in the tree they found a female bird and a hatchling bird.





ကျွန် ကျွန်တော့်ရဲ့
အမေလားဗျာ
Are you my mother?

ဟုတ်ပါတယ်ကွယ် အမေဟာ
သားရဲ့မေမေပါ
Yes of course, I'm
your mother.

ဟောဒါကတော့
သားရဲ့အစ်မပေါ့
This is your
elder sister.

မေမေတို့အားလုံး
မင်းပြန်ရောက်လာတဲ့အတွက်
တအားကိုပျော်ရွှင်နေကြ
ဝမ်းသာနေကြရပြီကွဲ့။
When you return to us
we are very happy.

ဟော သားရဲ့အဖေတောင်
မင်းကိုလိုက်ရှာနေရာက
ပြန်လာပြီ
Huh! Your father is looking
for you and he returned
now.

ခုတော့ ငှက်မိသားစုတစ်စုလုံး ပျော်တဖြူဖြူ ဖြစ်နေကြရပြီ။
Now, the whole family of bird could live together
joyfully.





ဆင်နဲ့မျောက်

The elephant and the monkey

တစ်ခါတုန်းက တောအုပ်ကြီးတစ်ခုထဲမှာ အဆွေခင်ပွန်းဖြစ်နေကြတဲ့ ဆင်ကလေးတစ်ကောင်နဲ့မျောက်ကလေးတစ်ကောင်တို့ဟာ ဆော့ကစားရင်း ဗိုက်ဆာလာကြတယ်။

Once upon a time in the forest, a small elephant and a small monkey became friends. They were playing together and they were hungry.



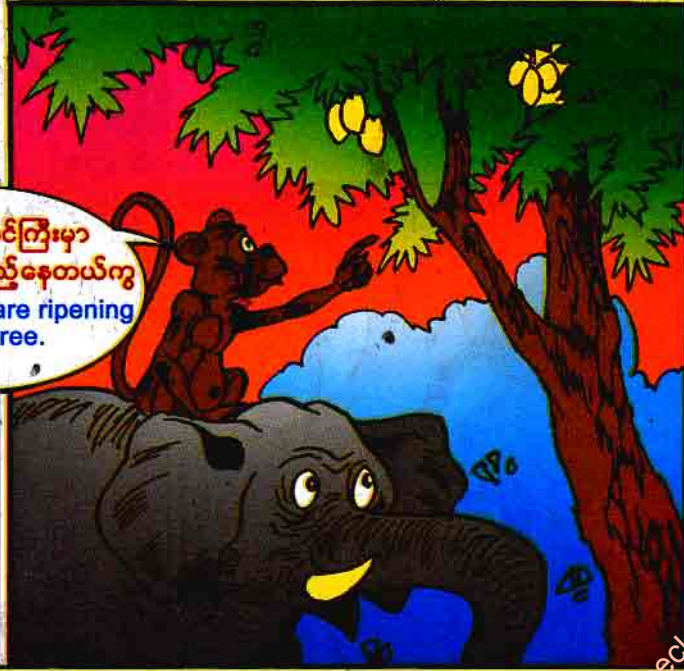
ဗိုက်ဆာလိုက်တာ မျောက်ကလေးရေ ဒီချောင်းရဲ့ တစ်ဖက်မှာတော့ အစားအစာရှိမှာပဲ ချောင်းကို ဖြတ်ကျူးရင်း အစာသွားရှာရအောင်ကွာ
Monkey, I'm hungry. On the other side of this stream there will be plenty of food. Let's cross the stream and find the food.

ဒီလိုနဲ့ ဆင်ကလေးဟာ မျောက်ကလေးကို ကျောပေါ်တင်ပြီး ချောင်းကိုကျွမ်းကျင်စွာ ဖြတ်ကျူးသွားခဲ့တယ်။

So the elephant put the monkey on its back and crossed the stream skillfully.



ဟာ ဒီသစ်ပင်ကြီးမှာ သရက်သီးတွေမှည့်နေတယ်ကွ
The mangoes are ripening on the tree.





အေး သရက်သီးမှည့်တွေရော
သရက်သီးစိမ်းတွေရော
အများကြီးပဲကွ ပျော်လိုက်တာကွာ
Yes, there are lots of
mango fruits. I'm very
happy.

အင်း ဒါပေမဲ့ သရက်သီး
ချဉ်ရင်တော့ ငါ မစား
ချင်ဘူးကွာ
Em! If the green mango
is sour, I don't
want it.



ချဉ်သလား ချိုသလား
သိရအောင် ငါ အပင်ပေါ်
တက်ခူးပြီး စားကြည့်လိုက်မယ်ကွာ
တာမှမပူနဲ့
I'll examine whether it is sour
or sweet, I climb up and
taste it.

ဒီလိုနဲ့ မျောက်ကလေးဟာ အပင်ပေါ်ကျွမ်းကျင်
စွာတက်သွားပြီး သရက်သီးမှည့်တစ်လုံးကို
ခူးစားကြည့်လိုက်တယ်။
So the monkey climbed up the tree
skillfully and plucked the ripening mango
and ate it.



အားပါး ချိုတယ်ဟေ့
ချိုတယ် ဆင်ကလေးရေ
မွှေးလည်းအရမ်းမွှေး တယ်ကွ
Oh! It's so sweet and
it has a sweet smell too.

ဒါဆို စားရချေသေးရဲ့
If so, I'm going to
eat it.





Illustration Myo Man

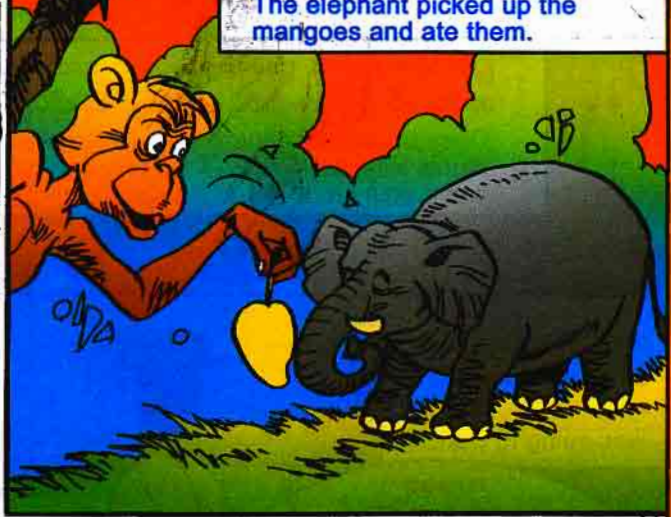
မျောက်ကလေးဟာ သရက်ကိုင်းတစ်ကိုင်းကနေ အခြားတစ်ကိုင်းကို ကျွမ်းကျင်စွာ ခုန်ကူးရင်း သရက်သီးမှည့်တွေ ခြွေချပေးရာ

The monkey hurled itself from the branch to another and dropped the ripening mangoes.



မြေပြင်ပေါ်က ဆင်ကလေးလည်း သရက်သီးတွေကို အားပါးတရ စားရတော့တယ်။

The elephant picked up the mangoes and ate them.



ဆင်ကလေးရဲ့ရေကူးကျွမ်းကျင်မှု မျောက်ကလေးရဲ့သစ်ပင်တက်ကျွမ်းကျင်မှုတွေပေါင်းပြီး အဆွေခင်ပွန်း နှစ်ဦးဟာ မိမိတို့ရဲ့ကျွမ်းကျင်မှုကို ချစ်ကြည်စွာအသုံးပြုနိုင်ခဲ့ကြလို့ သရက်သီးတွေ တစ်ဝကြီးစားရကာ

The elephant's swimming skill and the monkey's good skill at climbing the tree were used appropriately. They could eat the mangoes with satisfaction.



အသက်ထက်ဆုံးလည်း ပျော်ရွှင်စွာ နေထိုင်သွားကြရတယ်။

They lived together happily throughout their lives.



ဖိုးကဲတို့မိသားစု

Po Kei's family

မြစ်ကမ်းပါးနားက ရွာလေးတစ်ရွာမှာ အဘိုး အဖေ အမေ ညီမလေးနဲ့ ဖိုးကဲ အပါအဝင် မိသားစုငါးဦး ပျော်ရွှင်စွာနေထိုင်ကြရာက

Once upon a time there was a village on the bank of a river. In this village, there was a family containing a grandpa, parents and a younger sister of Po Kei.

တစ်နေ့မှာတော့ အဖေ အလုပ်သွားနေတုန်း
One day his father was going to work.

သားရေ
ဖိုးကဲ ညီမလေးကို ကြည့်ထား
လိုက်ဦးနော် မေမေ နောက်ဖေးမှာ
အဝတ်သွားလျှော်လိုက်ဦးမယ်
Son Po Kei, look after your
sister, I'm going to
wash the cloth.



အမေက အဝတ်လျှော်ကာ အဘိုးက
ထမင်းစားပြီးပြီဖြစ်လို့ တစ်ရေးအိပ်
နေတုန်း ...
While his mother was washing
and his grandpa slept after he
had eaten the meal.

ဖိုးကဲဟာ ညီမလေးနဲ့အတူ အိမ်ရှေ့မြေတလင်းမှာ ခွေးပေါက်စ
လေးကိုစရင်း ပျော်ရွှင်စွာကစားနေတယ်။
Po Kei and his younger sister played with a puppy
in front of the house.



ဂုတ်ကြားလေးရေ
အို အို
Goke Kyar, come
to me.





Illustration Myo Man

အဲဒီလို ဆော့ကစားရင်း ခွေးပေါက်စလေးဟာ ချောင်းစပ်က မြောင်းထဲပြုတ်ကျသွားရာ

While they were playing the puppy fell down into the trench at the edge of the river.

ဖိုးကဲဟာ ခွေးလေးကို ဆယ်ယူနေတုန်း

While Po Kei retrieved the puppy.



သူ့ရဲ့ညီမလေးဟာ လေးဖက်သွားလျက် ထွက်သွားတာကို ဖိုးကဲ သတိမပြုမိလိုက်ဘူး။

His younger sister crawled on four. Po Kei did not notice it.



ခွေးလေးကိုလည်း ဆယ်ပြီးရော သူ့ရဲ့ညီမလေးကို မတွေ့တော့ဘူး။

When he had retrieved the puppy, he did not find his young sister.

မေမေရေ မေမေရေ လုပ်ပါဦး ညီမလေး ဘယ်ရောက်သွားလဲမသိဘူး

Mother, come to me. I don't know where my sister is.



ညီမလေးကို မတွေ့တော့ဘူး ဟီး ဟီး ဟီး

I don't find my young sister.

ဟဲ့ ဟဲ့ ဟုတ်လား

Heh! Really?



ချောင်းထဲများ ကျသွား
သလား ဘုရား ဘုရား ဘုရား
လွဲပါစေ ဖယ်ပါစေ
I wonder has she fallen
into the stream. May
she be spare.

ဖိုးကဲရဲ့အလန့်တကြား အော်သံကြောင့် အိပ်ရာက
လန့်နိုးလာတဲ့အဘိုးရော အမေပါ ပြုံးပြုံးပြာပြာနဲ့
အိမ်ရှေ့စီ ပြေးထွက်လာကြတယ်။
Po Kei's cry in alarm; his grandpa woke up.
They rushed in front of the house.



အဲဒီအချိန်မှာ ချောင်းကမ်းပါး
တစ်နေရာက ရွတ်တရက် ပြိုကျ
သွားတယ်။
At that time there was a
land-slide from the stream.



ကမ်းပါးပြိုနေပြီဟေ့
နောက်ဆုတ်ကြ
နောက်ဆုတ်ကြ
Get back in hurry.
There is a land-slide.



ဝမ်းနိုး ဝမ်းနိုး
Wom! Wom!

အလိုလေး
ကျွန်မသမီးလေးတော့
ကမ်းပါးပြိုတဲ့အထဲ ပါသွားပြီလား
မသိဘူး
Oh! My! I worry that my
daughter is in the
land-slide.

ကယ်ကြပါဦးရှင့်
ဟင့် ဟင့် ဟင့်
Help us please.

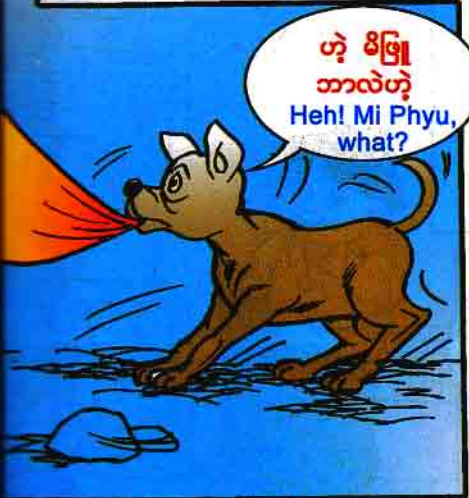




အဲဒီအချိန်မှာ ခွေးပေါက်စလေးတွေရဲ့ မိခင် ခွေးမကြီးမိဖြူဟာ အဘိုးရဲ့ပုဆိုးစကို ကိုက်လျက် အတင်းဆွဲခေါ်တော့တယ်။

At that time, Mi Phyu the bitch, bit the sarong of grandpa and pulled him.

ဟဲ့ မိဖြူ ဘာလဲဟဲ့
Heh! Mi Phyu, what?



အဘိုးနဲ့အတူ ဖိုးကဲနဲ့အမေလည်း မိဖြူဆွဲခေါ်ရာ လိုက်သွားကြည့်ကြရာ

Along with grandpa, Po Kei and his mother followed to a place where the bitch Mi Phyu dragged.



အိမ်နောက်ဘက်က ကောက်ရိုးပုံမှာ ညီမလေးဟာ ခွေးပေါက်စလေးတွေနဲ့အတူ အိပ်ပျော်နေတာကို တွေ့ကြရတယ်။

They found his daughter sleeping with puppies beside the hay-stack in the backyard.

အို ညီမလေးက ဒီမှာပဲ
Oh! My younger sister is here.



အမယ်လေး သမီးလေး ဘာမှမဖြစ်ဘူး တော်ပါသေးရဲ့

Oh! My! My daughter is spared. Good.



ခွေးမကြီးမိဖြူရဲ့ သိတတ်လိမ္မာစွာ ခေါ်ဆောင်ပြသနိုင်မှုကြောင့် စုတော့ ဖိုးကဲတို့မိသားစု ပျော်ရွှင်ကြရပြီ။

Because of the bitch Mi Phyu's sharpness and cleverness Po Kei's family was very happy.





ဘယ်သွားမလို့လဲ ဂျာဘောက်

Where are you going to, Gyar Bauk?

ရွာကလေးတစ်ရပ်မှာ လယ်သမားမိဘနှစ်ပါးနဲ့အတူ နေထိုင်တဲ့ ဂျာဘောက်ကို အသက် ၅နှစ်ပြည့်တယ် ဆိုရင်ပဲ မိဘတွေက ကျောင်းအပ်ပေးကြတယ်။

In a small village, there was a farmer and his wife and they had a 5 years old daughter named Gyar Bauk. As she was schooling age her parents sent her to the school.

ဒီနေ့ သမီးကျောင်းစ တက်ရတော့မယ် ဝမ်းသာလိုက်တာ
Today, I'll attend the school. I'm very glad.



ကျောင်းစတက်ရမယ့်နေ့မှာ ဂျာဘောက်ဟာ အိပ်ရာကစောစောထပြီး ရေချိုး ကျောင်းဝတ်စုံ လေးဝတ်

On the school day, Gyar Bauk woke up early in the morning, took a bath and wore a school uniform.

ထမင်းအဆာပြေစားပြီးတာနဲ့
She ate the breakfast.



အဖေဝယ်ပေးထားတဲ့ လွယ်အိတ်လေးလွယ်ပြီး ကျောင်းသွားဖို့ မေမေ့ကို နှုတ်ဆက်တော့တယ်။

She carried a bag which was given by her father and she greeted her mother.





မေမေ ဂျာဘောက်
ကျောင်းသွားတော့မယ်
Mother, I'm going
to school.

အေး အေး
ကျောင်းကို ကောင်းကောင်း
သွားနော် သမီး
Yes, attend the school
carefully.

ဟုတ်ကဲ့
Yes.



ဒီလိုနဲ့ ခြံဝမှာ ဒေါ်လေးနဲ့ဆုံလေတယ်။
At the entrance, she met her
aunty.

ရွာလမ်းမှာ အစ်ကိုဝမ်းကွဲနဲ့
တွေ့လေတယ်။
On the way she met
her cousin brother.

ဟဲ့ ဂျာဘောက်
ဘယ်လဲ
Gyar Bauk,
where are you
going to?

ကျောင်းသွားမလို့
ဒေါ်လေး
I'm going to school,
aunty.

ဟ ဂျာဘောက်
ဒါဘယ်လဲ
Huh! Gyar Bauk,
where are you
going?

ကျောင်းသွားမလို့
I'm going to
school.





ရွာလယ်ပိုင်းက သစ်ပင်ကြီးအောက်မှာ
ဦးလေးနဲ့ ဆုံပြန်တယ်။
At the centre of the village,
under a tree, she met her
uncle.

အလို ဒါက
ဘယ်လဲ ရှာဘောက်ရဲ့
Alas! Where are you
going to, Gyar
Bauk?

ကျောင်းသွားမလို့
ဦးလေး
I'm going to
school, uncle.



တောင်ကုန်းလေးကိုအဖြတ်မှာ လယ်သမားကြီးနဲ့
တွေ့လေတယ်။
When she passed over a hill, she met
a farmer.

ရွာထဲက ဈေးဆိုင်ပိုင်ရှင် အဖော်ကြီး
ကလည်း လှမ်းအော်မေးတယ်။
A woman who was the owner of
the shop asked her.

ကျောင်းသွားမလို့လေ
I'm going to school.

ရှာဘောက်ရေ
ဘယ်လဲ
Where are you going
to, Gyar Bauk?

ရှာဘောက်ပါလား
ဘယ်လဲကွဲ့
Where are you going
to, Gyar Bauk?



ကျောင်းသွားမလို့
ဒေါ်ကြီး
I'm going to school,
aunty.





ကျောင်းအဝမှာ ကျောင်းအုပ်ဆရာကြီး နဲ့ တွေ့တယ်။
At the entrance of the school compound, she met the headmaster.

အေး မင်္ဂလာပါကွယ် သမီးက ဘယ်အတန်းကလဲ
Auspiciousness to you. From what standard are you in?

မင်္ဂလာပါ ဆရာကြီး
Auspiciousness to you, headmaster.

သူငယ်တန်းကပါ
Kindergarten.



ဪ အေး သူငယ်တန်းဆို ဟိုအခန်းပဲကွဲ့။
Oh! Yes, Kindergarten is over there.

သူငယ်တန်းအခန်းဝ ရောက်လာခဲ့ပြီ။
At the entrance of Kindergarten.

ဟုတ်ကဲ့ ဆရာကြီး
Yes, headmaster.

မင်္ဂလာပါ ဆရာမ
Auspiciousness to you, teacher.

အေး မင်္ဂလာပါကွယ် သမီးက ဘယ်အတန်းကလဲ
Auspiciousness to you. which standard are you in?

သူငယ်တန်းကပါ ဆရာမ
Kindergarten.





အေး ဆရာမက ကလေးတို့ရဲ့
ဆရာမပါပဲကွယ် သမီးရဲ့
နာမည်ပြောပါဦး
I'm the teacher of
this class. What is
your name?



ဂျာဘောက်ပါ
ဆရာမ
My name is
Gyar Bauk.



ဪ အေး လာ
သမီး အခန်းထဲဝင်
Yes, please come in.



ဟုတ်ကဲ့ ကျေးဇူးပါ
ဆရာမ
Yes, teacher.



အဲဒီလိုနဲ့ ဂျာဘောက်ဟာ
စာသင်ခန်းထဲပျော်ရွှင်စွာ
ဝင်သွားလေတော့တယ်။
So, Gyar Bauk entered
the classroom.



ယုန်ကလေးဖြူဖြူ

Phyu Phyu the white rabbit



ဟိုးရှေးရှေးတုန်းက ဖြူဖြူလို့ ခေါ်တဲ့ ချစ်စရာကောင်းလှပေမယ့် အင်မတန်မာနကြီးတဲ့ ယုန်မလေး တစ်ကောင်ရှိတယ်။

In an ancient time, there was cute rabbit whose name was Phyu Phyu and it was very proud.

ဖြူဖြူရေ ဘယ်လဲ
Phyu Phyu, where are you going?



ဟွန်း ခေါ်ချင်ပေါင်
Hm! I don't want to reply.



အိမ်နီးချင်းတွေဖြစ်တဲ့ ရှဉ့်ကလေးညိုညို၊ ဝက်ဝံကလေး ဝတုတ် မျောက်ကလေး၊ စိုးရှပ်တို့ကို အခေါ်အပြောမလုပ်ဘူးတဲ့။
Her neighbours. Nyo Nyo the squirrel, Wa Toke the bear and Po Shoke the monkey. she did not make friends with them.

ဖြူဖြူကို ခေါ်ချင်ပါတယ်ဟာ ဒါပေမဲ့ သူက မာနကြီးလွန်းတယ်
I want to call on Phyu Phyu, but she is very proud.





တစ်နေ့မှာတော့ မိုးလေတွေ
ပြင်းထန်လာပြီ။

One day, there blew a
violent storm.

ဖြူဖြူရဲ့အိမ်ကလေး ဖြိုကျ
သွားတော့တယ်။

Phyu Phyu's house was
collapsed.

အိုး ဒုက္ခပါပဲ
ငါ့ရဲ့အိမ်လေးဖြိုကျသွားပြီ
Oh! What a trouble. My
house has been
collapsed.

အင်း အိမ်နီးချင်းတွေကိုလည်း
အကူအညီမတောင်းရဲဘူး သူတို့ကို
မခေါ်မပြောဘဲ နေခဲ့တော့
Em! I dare not ask for help
from the neighbours.

အခုလိုအချိန်မှာ အကူအညီ
တောင်းရခက်နေပြီ ဟင့်
ဟင့် ဟင့်
Now, it is difficult to
ask for help.





ဟေ့ သူငယ်ချင်းတို့
ဖြူဖြူ အိမ်လေးပြိုသွားပြီ
တို့သွားကူညီရအောင်
Friends, Phyu Phyu's house is
collapsed now. Let's go
and help her.

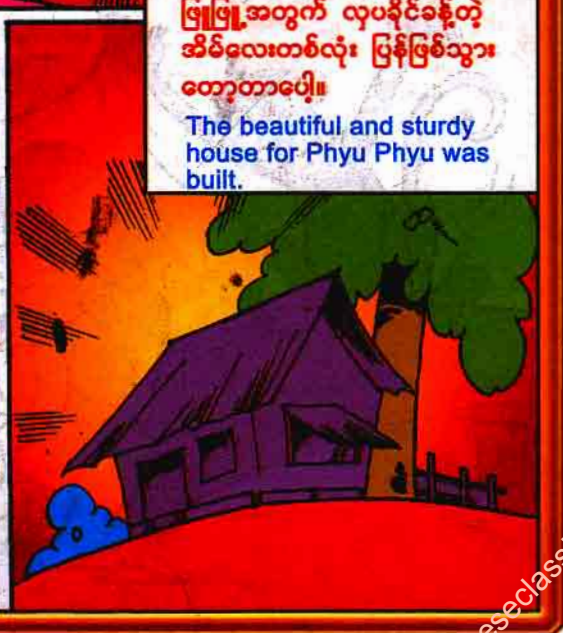
အေး အိမ်နီးချင်းတွေပဲ
ကူညီရမှာပေါ့
Yes, we are her neighbour,
we have to help her.



ဖြူဖြူရေ ဘာမှမပူနဲ့
ငါတို့သူငယ်ချင်းတွေ
ပိုင်းကူဆောက်ပေးမယ်
Phyu Phyu, don't worry.
We will help you to
build your house.

ဒီလိုနဲ့ သူငယ်ချင်းတစ်စု
ပိုင်းကူဆောက်ပေးလိုက်
တော့
So, the group of friend
built a house.

ဖြူဖြူအတွက် လှပခိုင်ခန့်တဲ့
အိမ်လေးတစ်လုံး ပြန်ဖြစ်သွား
တော့တာပေါ့။
The beautiful and sturdy
house for Phyu Phyu was
built.





သူငယ်ချင်းတို့ရယ်
ငါ မင်းတို့အပေါ် မာနကြီးနဲ့
နေခဲ့မိတာ မှားပါပြီကွယ်
Friends! I was wrong
not to live in harmony
with you.

နောက်ကို မင်းတို့နဲ့
ရင်းရင်းနှီးနှီး ချစ်ချစ်ခင်ခင်
နေပါတော့မယ်
Next time, I'll live
friendly with you.

ငါ့ကိုခွင့်လွှတ်ကြပါနော်
ငါ တောင်းပန်ပါတယ်
I ask your pardon.
Please forgive me.

တောင်းပန်စရာမလိုပါဘူး
ဖြူဖြူရယ် တို့ကသူငယ်ချင်းတွေပဲ
ပိုင်းဝန်းကူညီကြရမှာပေါ့
No need to ask for pardon,
all of us are friends. So
we must help each other.

ဟုတ် ဟုတ်ပါတယ်
သူငယ်ချင်းတို့ရယ်
Yes, of course,
friends.

www.burmeseclassic.com



ဝက်ကလေးသုံးကောင်

The three piglets

တစ်ခါတုန်းက ဝက်ကလေး သုံးကောင်ကို မိခင်ဝက်မ ကြီးက မှာကြားတယ်။

Once upon a time, the mother pig told her three piglets.

သားတို့ရေ ကျားဆိုးကြီး ရန်ကလွတ်အောင် ကိုယ့်အိမ် တွေကို သေချာဆောက်နေကြနော်

Son, build your houses securely to free from the harm of a tiger.



မိခင်ကြီးရဲ့ အမှာစကားအတိုင်း ကိုယ့်အိမ်ကိုယ်ဆောက်တဲ့အခါ ပထမဝက်ကလေးက ကောက်ရိုး အိမ်ဆောက်နေတယ်။

In accordance with their mother's advice, the first piglet buildt his house with the straws.

ဒုတိယဝက်ကလေးက ပါးအိမ်ဆောက်ပြီးနေ တယ်။

The second piglet built his house with the bamboo.



တတိယဝက်ကလေးကတော့ သစ်လုံးအိမ်ဆောက်ပြီး နေ ကြသတဲ့။

The third piglet built his house with logs.





တစ်နေ့မှာတော့ ကျားဆိုးကြီးရောက်လာပြီး
ကောက်မီးအိမ်ကို အသာလေးဖျက်ဝင်လာရာ
One day, the tiger destroyed the straw
house and entered.



ဂရား
Grr!

ပထမဝက်ကလေးဟာ
အိမ်နောက်ဖေးပေါက်က
ထွက်ပြီး ဒုတိယဝက်ကလေး
ရဲ့ဝါးအိမ်ဆီ ပြေးရသတဲ့။
The first piglet ran from
the back-door and rushed
toward the bamboo house
of second piglet.

ကျားဆိုးကြီးက ဝါးအိမ်ကိုလည်း
ဖျက်ဆီးပြီး ဝင်လာရာ
The tiger also destroyed
the bamboo house and
entered.



ဝေါင်း
Wong!



စားမယ် ဝါးမယ်
စားမယ် ဝါးမယ်
I'll eat you.



ပထမဝက်နဲ့ ဒုတိယဝက်ကလေးတို့ဟာ တတိယဝက်ကလေးရဲ့သစ်လုံးအိမ်ဆီ ပြေးကြရတယ်။

The first and the second piglets ran to the log house of third piglet.

ကျားဆိုးကြီးက တတိယဝက်ကလေးရဲ့သစ်လုံးအိမ်ဆီ ရောက်လာပြန်တယ်။

The tiger came to the third piglet's log house.

ဟေ့ ကျားဆိုးကြီး ဒီအိမ်ကိုတော့ မင်းမဖျက်နိုင်ဘူး ငါတို့ကို စားချင်ရင်တော့

Hey! Tiger, you can't destroy this house. If you want to eat us.

ခေါင်မိုးပေါက်က ဝင်ခဲ့ဟေ့

Enter from the hole in the roof.



ကျားဆိုးကြီးဟာ ခေါင်မိုးပေါက်ကနေ အိမ်ထဲခုန်ချလိုက်တယ်။

The tiger jumped down from the hole in the roof.

ဝင်တယ်ကွာ ဝင်တယ်

I'll enter.



အပေါက်ရဲ့အောက်ခြေတည်တည်မှာ
ဝက်ကလေးတွေတည်ထားတဲ့ ရေခွေး
အိုးကြီးထဲ ကျသွားတယ်။

Right down at the bottom, the
tiger fell into the boiling water
which was heated by piglets.

ဝုံး
Woom!

အား ဖရူး ဖရူး
ပူလိုက်တာ ပူလိုက်တာ
အီး အီး
Err! Phrew! It's too
hot. Eel Eel

ကျားဆိုကြီးလည်း သေသွားရော ဝက်ကလေးတို့လည်း
အသက်ဘေးက လွတ်မြောက်ပြီး ပျော်ရွှင်သွားရတော့တယ်။

When the tiger died, the piglets escaped from
death and they were very happy.

ဝေး လွတ်ပြီ
ကျွတ်ပြီကွ

Waii! We are out of
harm's way.





ဆာလောင်နေသော ဘီလူးကြီး

The hungry ogre

တစ်ခါတုန်းက တင်းပုတ်ကြီးပြုပြင်ပြီး ငြိမ်းခြောက် တတ်တဲ့ ဘီလူးကြီးဟာ ရွာလေးတစ်ရွာဆီ ရောက်လာတယ်။

Once upon a time there was an ogre who used to threaten with the huge club. The ogre came to a small village.

ငါစားချင်တာတွေကို နေ့တိုင်း ရွာပေး ရွာမပေးရင် ဒီတင်းပုတ် နဲ့ ထုသတ်မယ် ဟင်း
Serve me what I want to eat or you'll be killed by the club.



ရွာသူရွာသားတွေဟာ ဘီလူးကြီးကို အလွန်ကြောက်ကြံတော့ တစ်နှစ်ကျော်ကြာအောင် ဘီလူးကြီးကို နေ့တိုင်းရွာဖွေပေးနေရတယ်။

As the villagers were afraid of the ogre, they served him for over a year.



ဆာလှပြီ ဆာလှပြီ မြန်မြန်လှုပ်
Do quickly, I'm hungry now.

ဟုတ် ဟုတ်ကို ရရပါစေမယ်
Yes, I'll serve you.



နောက်တစ်နေ့
ကြက်သားဟင်း
Next day with
chicken curry.



နောက်တစ်နေ့
လက်ဖက်ရည်
Next day served
with tea.



သောက်ဦးမှာ
သောက်ဦးမှာ
ဟီး ဟီး
I'll drink it.
Hee! Hee!

နောက်တစ်နေ့မှာတော့
ပျားရည်ရှာခိုင်းသတဲ့။
Next day the ogre
asked for honey.

ရွာသူရွာသားတွေဟာ ပျားရည်ကို အရှာရခက်နေတုန်း၊
ရွာသူမိန်းကလေးတစ်ဦးက အကြံပြုတယ်။
The villagers were in difficulty in finding
the honey.



တောထဲက ပျားအုံတစ်အုံ
ခွာပြီး ပေးလိုက်ပေါ့ရှင်
Pluck a bee-hive in
the forest and give him.

ဒီလိုနဲ့ ရွာသားတွေလည်း
တောထဲက ပျားအုံတစ်အုံ
ခွာယူလာကာ
So the villager plucked
a bee-hive in the forest.

ဒါ ပျားရည်မှ
မဟုတ်ဘဲ
That's not the
honey.



ဘီလူးမင်းကြီး
သုံးဆောင်ဖို့ ပျားရည်ပါ
ခင်ဗျာ
Ogre, that's the
honey for you.





Illustration Myo Man



ကဲဟာ
Take that!

ဝုံး
Phone!



ဘီလူးကြီးက ဒေါသတကြီးနဲ့ ပျားအုံကို ထုထည့်လိုက်ရာ
The ogre struck the bee-hive angrily.

ဝုံး
Wone!

အထဲက ပျားတွေထွက်လာပြီး ဘီလူးကြီးကို ဝိုင်းတပ်လေတော့တယ်။
The bees inside the bee-hive came out and stung the ogre.

အောင်မယ်လေးဗျာ နာ နာလိုက်တာ
Oh! My!
It's painful.



တစ်ချိုးတည်း ထွက်ပြေးသွားတဲ့ဘီလူးကြီးဟာ အဲဒီရွာကလေးကို ဘယ်တော့မှ မလာတော့ဘူးတဲ့။
The ogre ran away in fright and never came back to this village.





အထည်သည်

The cloth seller

တစ်ခါက အထည်ထုပ်ကြီးကို လေးပင်စွာ ထမ်းလာတဲ့ အထည်သည်ကြီးဟာ တိရိစ္ဆာန်တွေနေတဲ့ ရွာလေးဆီရောက်လာတယ်။

Once upon a time there was a cloth-seller who was shouldering the burden of clothes and came to a village where the animals lived.

အထည်ဗျို၊
အထည်
Cloth! Who will buy the cloth.

ကျောင်းတက်ဖို့ ရွာလမ်းအတိုင်း ထွက်လာတဲ့ ယုန်ကလေးနဲ့ ကြွက်ကလေးဟာ အထည်သည်ကြီးနဲ့ ဆုံတော့တယ်။

The small rabbit and rat came out to attend the school, met the cloth-seller on the way?

ဝါပါတယ်ကွယ် ဒီမှာပါ
Yes, I have. Here it is.

ကျောက်စိမ်းစကပ် ပါသလား
Do you have the green sarong?

ကျေးဇူးပါပဲကွယ်
Thank you.



ဝါရယ်အဝါရော
အဝါအရောင်
ပါသလား
ပါသလား
Do you have the yellow sarong?



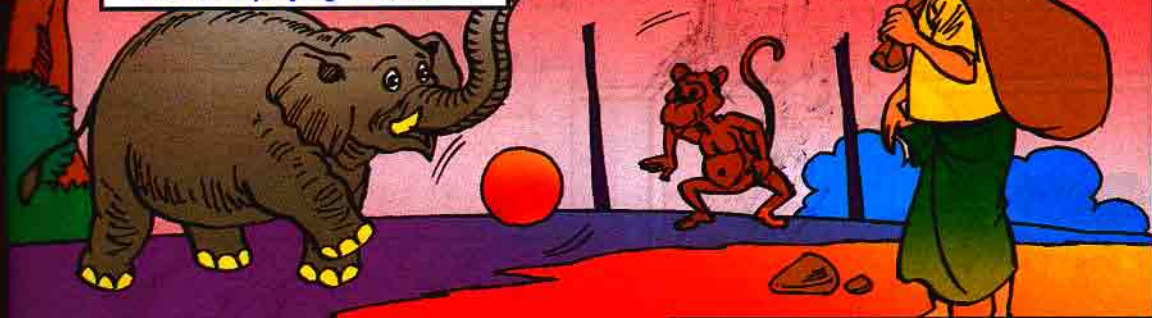
ယုန်ကလေးနဲ့ ကြွက်ကလေးတို့ဟာ အထည်တွေဝယ်ပြီး ငွေရှင်းပေးလိုက်တယ်။

The rabbit and rat bought the cloth and paid the bill.



အထည်သည်ကြီးဟာ လမ်းမှာ
ဘောလုံးကန်နေတဲ့ ဆင်ကြီးနဲ့
မျောက်ကလေးကို တွေ့ပြန်တယ်။

On the way, the cloth-seller
met an elephant and a monkey
who were playing football.



မျောက်ကလေးက ဘောလုံးကန်ရင်
ဝတ်ဖို့ တီရှပ်နဲ့ဘောင်းဘီဝယ်သလို
ဆင်ကြီးကလည်း ဝယ်လေတယ်။

The monkey and elephant
bought the suits to wear
when they play the football.



ကျေးဇူးပါပဲကွယ်
Thank you.

နောက် လမ်းမှာဆုံရတဲ့ ဝက်ဝံကြီးနဲ့ မြွေကလည်း
တောင်ပေါ်တက်ဖို့ အနွေးထည်တွေလိုချင်သတဲ့။

On the way the bear and the snake and they would
like to buy the warm cloth to wear on the hill.

တောင်ပေါ်မှာ အေးတယ်ဗျ
ကုတ်အင်္ကျီထူထူလိုချင်တယ်
It is too cold on the
hill. Sell me thick coat.



ဒီလိုနဲ့ ဝက်ဝံကြီးဟာ
အညိုရောင်ကုတ်အင်္ကျီနဲ့
ဘောင်းဘီရှည်ဝယ်သလို

So the bear bought
the brown coat and
long pant.





မြွေကလည်း သူ့နဲ့လိုက်ဖက်
တဲ့ သေးသေးရှည်ရှည် အနွေး
ထည်ကို ဝယ်တယ်။

The snake also wanted
to buy long and thin warm
cloth.

မိုက်တယ်
Good.

အထည်တွေရောင်းရတော့ အထည်သည်
ကြီးဟာ တစ်အားပျော်သွားသတဲ့။

Most of his clothes were sold out
and the cloth-seller was very happy.

ကျေးဇူးပါပဲကွယ်
Thank you.

အင်းအထည်တွေ မျိုးစုံအောင်
ရွေးချယ်သယ်ဆောင်လာလို့
ခုလိုရောင်းရတာပဲ

Em! I bring variety
of design and colour.
So I've sold them.

အခုတော့ အထည်ထုပ်လည်း
ပေါ့သွားပြီ ဟန်ကျလိုက်လေ
ဟီး

Now the bag is lighter.
Very good.





ဈေး

The market

နည်းနည်းလောက်
ဖယ်ပေးကြပါဗျာ
Make way, please.

တစ်နေ့တော့ ဈေးဝယ်သူတွေစည်ကားနေတဲ့ ဈေးထဲကို မုန့်ဟင်းခါးဟင်းရည်အပြည့်ထည့်ထားတဲ့ပုံးကြီးတွေ ဆွဲလာတဲ့ အထမ်းသမား ဦးမောင်ကြီးဟာ လူတွေကို မနည်းရှောင်နေရတယ်။

One day among the crowdly customer, in the market, U Maung Gyi who carried the pails which were filled with mohinga.

အချို့က ရှောင်ပေးကြပေမယ့် အဖော်ကြီးတစ်ယောက်ကတော့ မျက်နှာထားတင်းတင်းနဲ့ မရှောင်ဘဲနေတယ်။
Some make way for him but a woman with stern face did not give him the way.

လွတ်အောင်ရှောင်သွား
ဖယ်ပေးနိုင်ဘူး
I can't give way,
you avoid me.

ခုတ်
Dok!

ဦးမောင်ကြီးက ရှောင်တာတောင် အဖော်ကြီးကို ဝင်တိုက်မိသွားသေးတယ်။

U Maung Gyi collided with that woman who hesitated to avoid.





အလိုလေး ပူ
ပူလိုက်တာ
Oh! It is too hot.



နင့်ကို ဈေးလူကြီးနဲ့
တိုင်မယ်
I'll report about it to
the market authority.



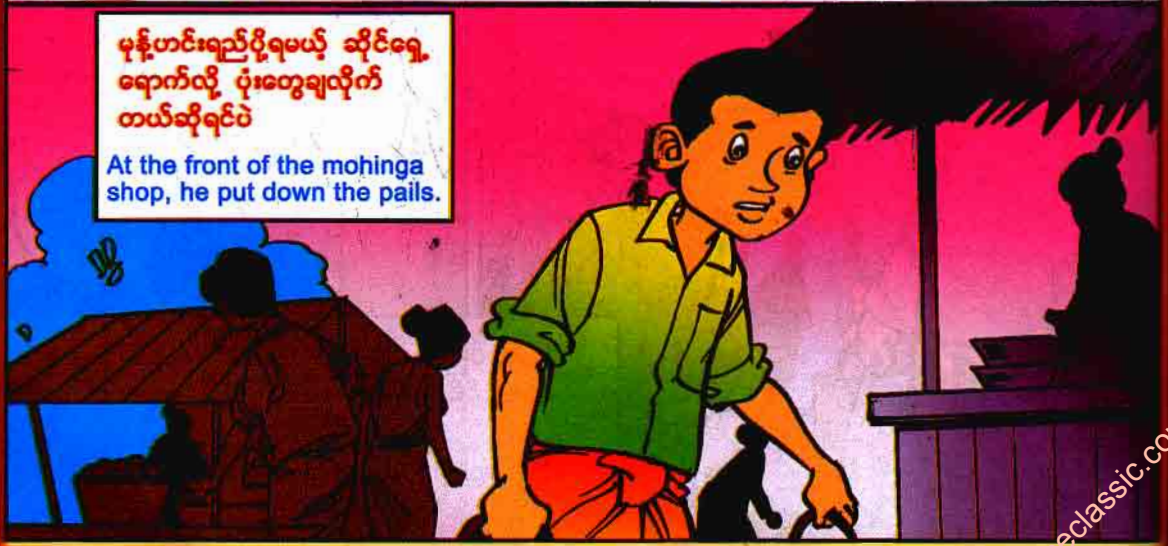
မတော်တစ်ဆ
ထိမိတာပါဗျာ စိတ် မရှိပါနဲ့
I bump against
you accidentally.

နည်းနည်းထောက်
ဖယ်ပေးကြပါဗျာ
Make way please.

ကလေးချီထားတဲ့ မိန်းမက
လမ်းဖယ်ပေးလိုက်ပါတယ်
A woman with a child gave way to him.



မုန့်ဟင်းရည်ပွဲရမယ့် ဆိုင်ရှေ့
ရောက်လို့ ပုံးတွေချလိုက်
တယ်ဆိုရင်ပဲ
At the front of the mohinga
shop, he put down the pails.





ဆိုင်ရှေ့မှာ ပိုက်ဆံအိတ်
တစ်လုံးကို တွေ့လိုက်ရတယ်။

He saw a purse in front
of the shop.

ပိုက်ဆံအိတ်ပါလား
တယ်သူကျကျန်ခဲ့တာလဲ
မသိဘူး

A purse with money
in it. Who has left it?

ဈေးရုံးခန်းကို
သွားအပ်ရမယ်
I must entrust it
to the office.

ဈေးရုံးခန်းရောက်တော့ သူ့ကို
တိုင်မယ်ဆိုတဲ့ အဒေါ်ကြီးကို
တွေ့လိုက်ရတယ်။

When they had been at
the office he saw a woman
who told him to report.

သူပဲ သူပဲ ကျွန်မကို
ဟင်းရည်ပုံးနဲ့ တိုက်သွားတာ
He hits me with
his pail of mohinga.

ဒီနေ့ကိုတ ဆိုးပါတယ်
ပိုက်ဆံအိတ်လည်း ပျောက်သေး
Today is unfortunate
for me because I've lost
the purse.



ရှေးထဲမှာ
ပိုက်ဆံအိတ်ကောက်ရလို့
လာအပ်တာပါ ခင်ဗျာ
I found a purse in the market. So I entrust it to the office.

အို အဲ အဲဒါကျွန်မ
ပိုက်ဆံအိတ်ပါ ဝမ်း ဝမ်းသာ
လိုက်တာရှင်
That's my purse. I'm
very glad.



ရိုးသားပြီး တာဝန်သိတဲ့ ကုန်ထမ်းအလုပ်သမား ဦးမောင်ကြီးကို
ကျေးဇူးတင်စကားဆိုလေတော့တယ်။
The woman said thank to the labourer U Maung Gyi.

အဒေါ်ရဲ့မောက်မာမှု
အတွက် တောင်းပန်ပါတယ်
မောင်လေးရယ်
I beg your pardon
for my haughtiness.

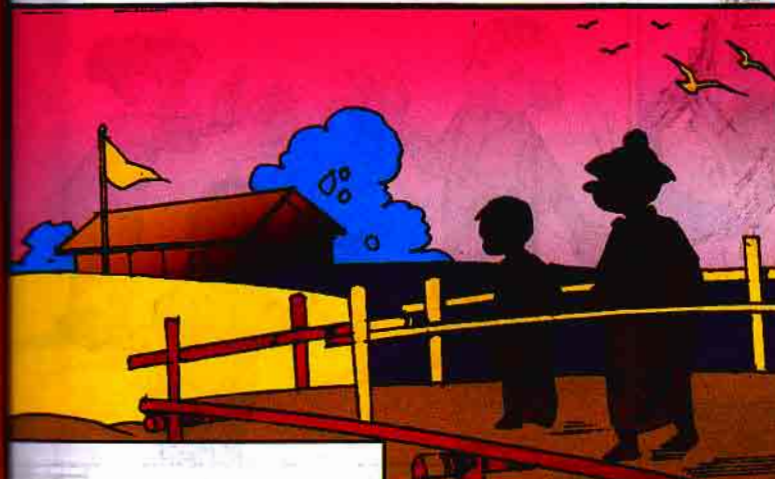
အပါတယ် ခင်ဗျာ
Don't mention, sir.





ညီညွတ်ကြပါစို့

Let's unite



တစ်ခါတုန်းက ရွာတစ်ရွာမှာ စာသင်ကျောင်းလေးရှိပြီး ချောင်းတစ်ဘက်ကမ်းက ကျောင်းသားကျောင်းသူလေးတွေဟာ သစ်သားတံတားကို ဖြတ်ပြီး ကျောင်းဆင်းကျောင်းတက် လုပ်ကြရတယ်

Once upon a time in a village there was a school. The schoolchildren from other bank of the stream had to pass the wooden bridge.

တစ်နေ့မှာတော့ မောင်နှာခေါင်းကြီး မောင်နားရွက်ကြီး မောင်လက်ဝါးကြီးတို့ဟာ ကျောင်းသား သစ်တွေအဖြစ် ကျောင်းတက်ကြတယ်

One day, Mr.Big Nose, Mr.Big Ear and Mr.Big Hand were schoolboys to attend this school.

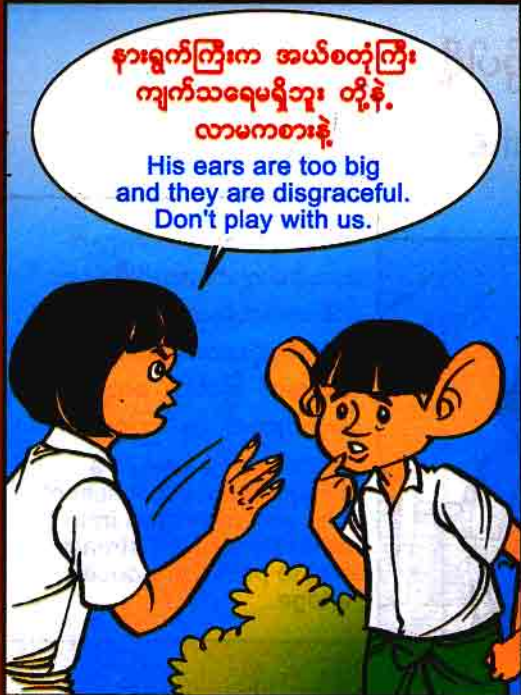


နေ့လည်ကျောင်းအားလပ်ချိန်မှာ ကစားကွင်းထဲကစားကြတော့ ကျောင်းသားကျောင်းသူတွေက သူတို့ကျောင်းသစ်သုံးဦးကို ပေးမကစားဘူး

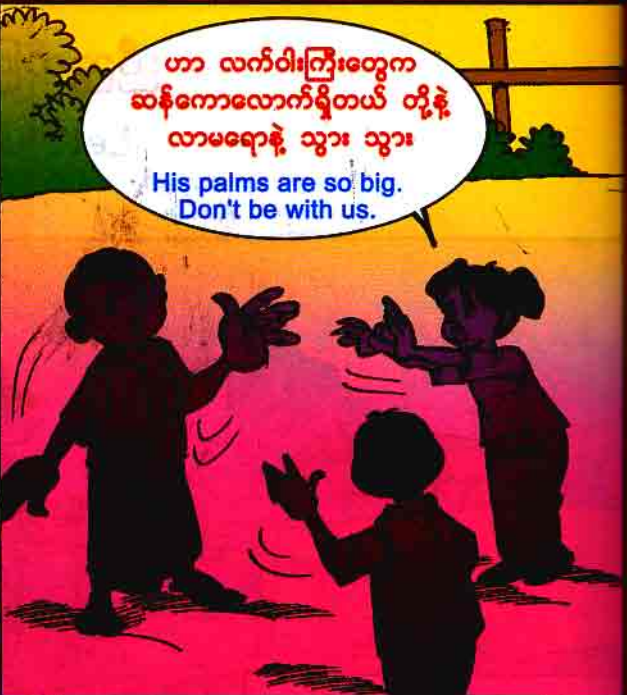
In the recess hour, the other schoolboys did not allow to participate the three new schoolboys.



နာခေါင်းကြီးက ကြီးလိုက်တာ ရွံစရာကြီး တို့နဲ့လာမကစားနဲ့
His nose is big and loathsome. Don't play with us.



နားရွက်ကြီးက အယ်စတုံကြီး
ကျက်သရေမရှိဘူး တို့နဲ့
လာမကစားနဲ့
His ears are too big
and they are disgraceful.
Don't play with us.

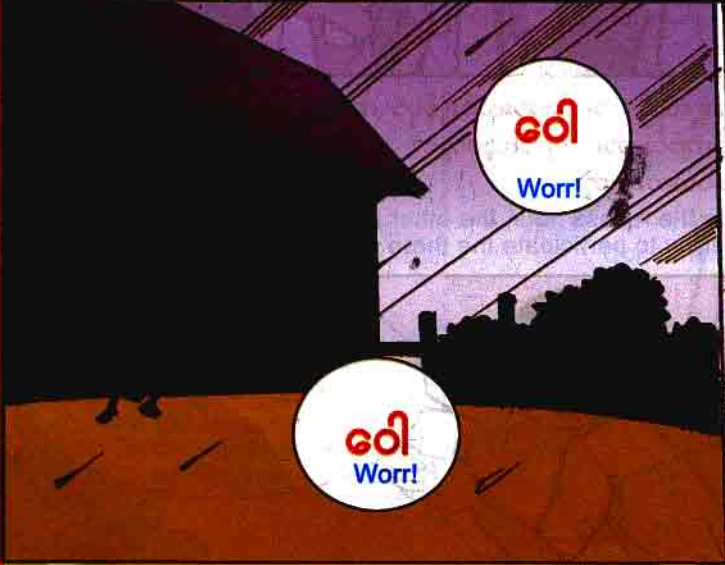


ဟာ လက်ဝါးကြီးတွေက
ဆန်ကောလောက်ရှိတယ် တို့နဲ့
လာမရောနဲ့ သွား သွား
His palms are so big.
Don't be with us.



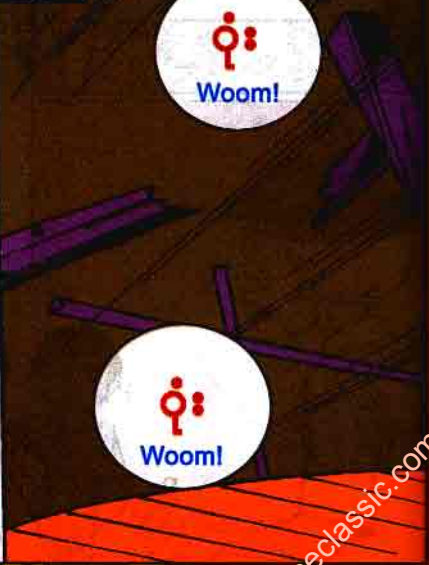
မောင်နှာခေါင်းကြီး၊ မောင်လက်ဝါးကြီး၊
မောင်နားရွက်ကြီးတို့ဟာ ဝိုင်းပယ်ခံထား
ရတော့ စိတ်မကောင်းဖြစ်မိတာပေါ့
Mr. Big Nose, Mr. Big Hand and
Mr. Big Ears were expelled from
the society. So they felt downheartedly.

တစ်နေ့ ကျောင်းဆင်းချိန်မှာတော့ လေကြီးမိုးကြီးကျပြီး
One day, when the school was over, there
was great storm.



ဝေါ
Worr!

ဝေါ
Worr!



ဝုံး
Woom!

ဝုံး
Woom!



ချောင်းကူးတံတားလေး ကျိုးပဲ့ပြီး ရေထဲပါသွားတော့ ကျောင်းသားကျောင်းသူ တွေ အိမ်မပြန်နိုင်ဘဲ အခက်တွေ့နေတာပေါ့!

The wooden bridge was broken down and washed away with the current.

အင်း ငါတို့ကတော့ ဒုက္ခရောက်ပြီ

Em! We are in trouble.

ကဲ ကဲ သူငယ်ချင်းတို့ မင်းတို့ဘာမှစိတ်မပူကြပါနဲ့ ငါတို့ကူညီပါမယ် လှေပေါ်တက်ကြ

Friends, don't worry. We will help you. Get on the boat.

ဒီလိုနဲ့ ကျောင်းသူကျောင်းသားလေးတွေဟာ မဝန့်မရဲနဲ့ လှေပေါ်တက်ကြပြီး လှေဝင်းထဲ စိမ့်ဝင်နေတဲ့ ရေတွေကို ညီညီညွတ်ညွတ် ပက်ထုတ်ကြတယ်

So the other schoolchildren embarked hesitatingly. The water seeped into the boat. They splashed the water unitedly.

မောင်လက်ဝါးကြီးက သူရဲကြီးလှတဲ့ လက်ဝါးကြီးတွေနဲ့ လှေကိုလှေခတ်သလို

Mr. Big Hands rowed the boat with his big hands





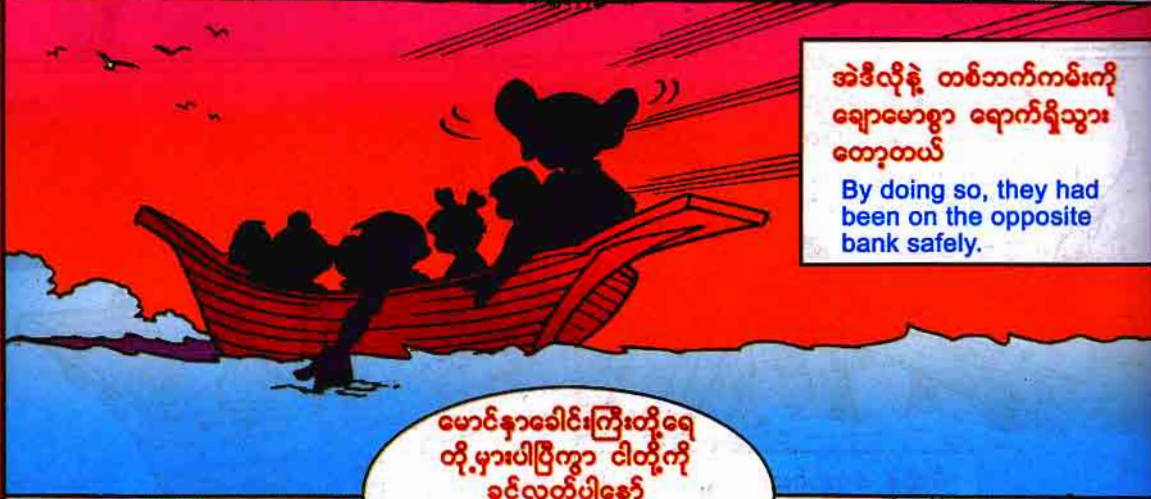
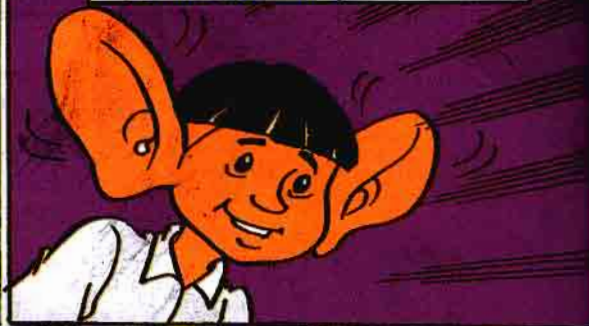
မောင်နှာခေါင်းကြီးက သူ့ရဲ့နှာခေါင်းထဲက
နှပ်ချေးတွေနဲ့ လှေပေါက်ကိုဖာပေးတယ်

Mr. Big Nose blocked the holes with
his nasal mucus.



မောင်နှာရွက်ကြီးကလည်း သူ့ရဲ့
နှာရွက်ကြီးတွေနဲ့ ရွက်လှင့်ပေးတယ်

Mr Big Ears sailed the boat
with his big ears.



အဲဒီလိုနဲ့ တစ်ဘက်ကမ်းကို
ချောမောစွာ ရောက်ရှိသွား
တော့တယ်

By doing so, they had
been on the opposite
bank safely.

မောင်နှာခေါင်းကြီးတို့ရေ
တိုမှားပါပြီကွာ ငါတို့ကို
ခွင့်လွှတ်ပါနော်

Mr Big Nose, we have
done wrong to you. Please
forgive us.



ညီညွတ်ခြင်းရဲ့ ကျေးဇူးပေါ့
သူငယ်ချင်းတို့ရယ်
That's the beneficence
of unity.





ဆာလောင်နေသော ခူကောင်လေး

The hungry caterpillar

လသာပြီး တိတ်ဆိလှတဲ့ညကို ကျော်ဖြတ်
ပြီး မနက်မိုးလင်းနေထွက်ချိန်မှာ

Passing the moonlit silent night, when
the sun rises.

သစ်ပင်ပေါ်က သစ်ရွက်ပေါ်ရှိ
ဖြူမွှေးနေတဲ့ ဥလေးဟာ

The white egg on the leaf.

အက်ကွဲလာပြီး ခူကောင်လေး
တစ်ကောင် ထွက်လာတယ်။

Breaks and a small caterpillar
emerges.

နေ့လည်ပိုင်းရောက်တော့ ခူကောင်လေးဟာ အစာရှားထွက်
လေတော့တယ်

At noon, the caterpillar gets out to find food.





ရုကောင်လေးဟာ တနင်္ဂနွေနေ့မှာ သင်္ဘောသီး
အကြီးကြီးတစ်လုံးတွေ့တာနဲ့ ဖောက်စားလိုက်တယ်
On Sunday, the caterpillar finds a big
papaya and breaks open and eats it.



တနင်္လာနေ့မှာတော့ မင်းဂွတ်သီးသုံးလုံး
အင်္ဂါနေ့မှာ လိမ္မော်သီးသုံးလုံး ဗုဒ္ဓဟူးနေ့မှာ
ပန်းသီးလေးလုံး ကြာသပတေးနေ့မှာ
On Monday, he eats three mangosteens,
on Tuesday, he eats three oranges and
on Wednesday he eats four apples.
On Thursday ...



သရက်သီးငါးလုံးစားပြီး
He eats five
mangoes.





သောကြာနေ့မှာတော့ ငှက်ပျောသီးတစ်လုံး ရေခဲမုန့်တစ်ခု ပြောင်းဖူး ဖရဲသီးတစ်ပိပ် ခရမ်းချဉ်သီးတစ်လုံး သကြားသီးတစ်လုံးနဲ့ နာနတ်သီးတစ်လုံးတို့ကို စားလိုက်တယ်

On Friday, he eats one banana, one ice-cream, corn, a fraction of watermelon, a tomato, a sapodilla fruit, and a pine-apple.

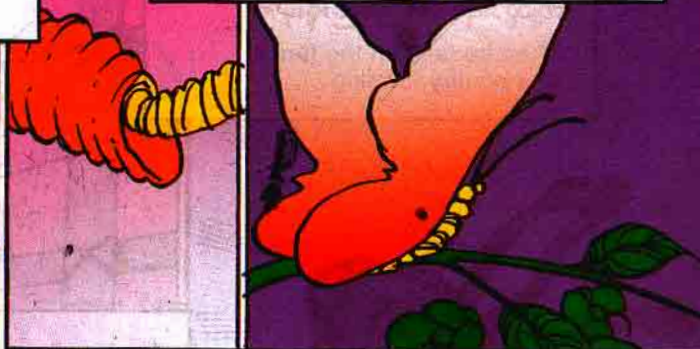


စနေနေ့ရောက်လာတော့ ခိုက်မပြည့်သေးတာနဲ့ သစ်ရွက်စိမ်းကြီးတစ်ရွက်ကို စားသတဲ့

On Saturday, as he is not satiated, he eats a green leaf.

နောက်တော့ ခိုက်လည်းပြည့် ခူကောင်အကြီးဖြစ်လာတဲ့ ခူကောင်ဟာ သူ့ရဲ့ အိတ်ထဲမှာ ပြန်ပြီး အိပ်ပျော်သွားရတာ

As he has filled his stomach he becomes a big caterpillar. Then he sleeps in his bag.



အိပ်ရာက နိုးလာတဲ့အခါမှာတော့ အရောင်အသွေး စုံလင်လှပတဲ့ လိပ်ပြာကြီးတစ်ကောင် ဖြစ်သွားပါတော့တယ်

When the caterpillar wakes up he become a beautiful butterfly with variety of colour.





စကားနည်း၍အလုပ်လုပ်သောပင့်ကူလေး

The spider which talks a little and works more

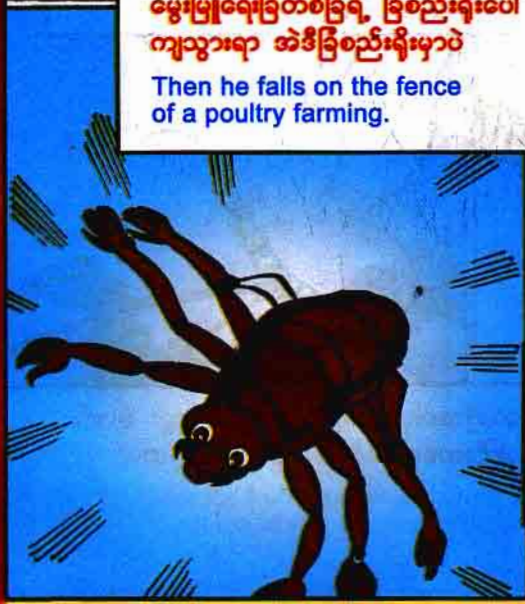
နေမင်းကြီးထွက်ပေါ်စ နံနက်
ခင်းလေးတစ်ခုမှာ တိုက်ခတ်လာ
တဲ့ လေပြည်နဲ့အတူ ပင့်ကူလေး
တစ်ကောင် လွင့်ပါလာပြီး

When the sun rises in
the morning, a small
spider drifts along
the wind.



မွေးမြူရေးခြံတစ်ခြံရဲ့ ခြံစည်းရိုးပေါ်
ကျသွားရာ အဲဒီခြံစည်းရိုးမှာပဲ

Then he falls on the fence
of a poultry farming.



သူ့ရဲ့ ပင့်ကူအိမ်လေးကို
စတင်ရက်လုပ်တော့တယ်
He weaves his web.





အဲဒီအချိန်မှာ မြင်းတစ်ကောင်
ရောက်လာတယ်
At that time a horse
arrives.

ဟေ့ ပင့်ကူလေး လာ
အလုပ်ရှုပ်မနေနဲ့ ငါ့ကျောပေါ်
လာတက်စီးပါလား
Hey spider, don't be
busy. Ride on my
horseback.

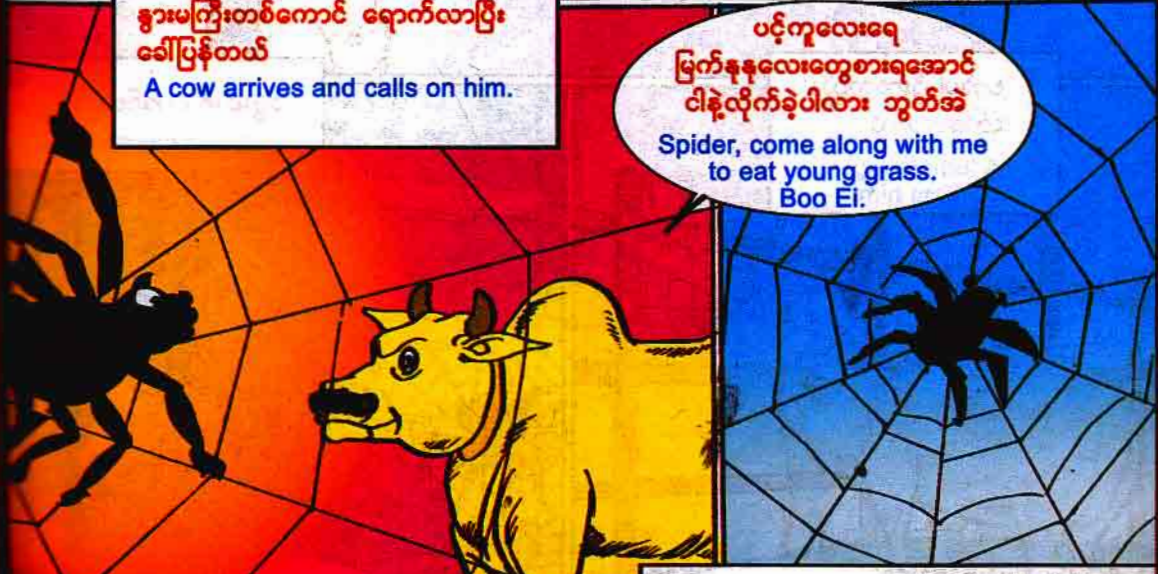


ပင့်ကူလေးက ဘာမှ
ပြန်မပြောဘဲ သူ့ရဲ့အလုပ်
သူ့ဆက်လုပ်နေတယ်
The spider does not
reply and continues
his work.



ခွားမကြီးတစ်ကောင် ရောက်လာပြီး
ခေါ်ပြန်တယ်
A cow arrives and calls on him.

ပင့်ကူလေးရေ
မြက်နုလေးတွေစားရအောင်
ငါနဲ့လိုက်ခဲ့ပါလား ဘွတ်အိ
Spider, come along with me
to eat young grass.
Boo Ei.

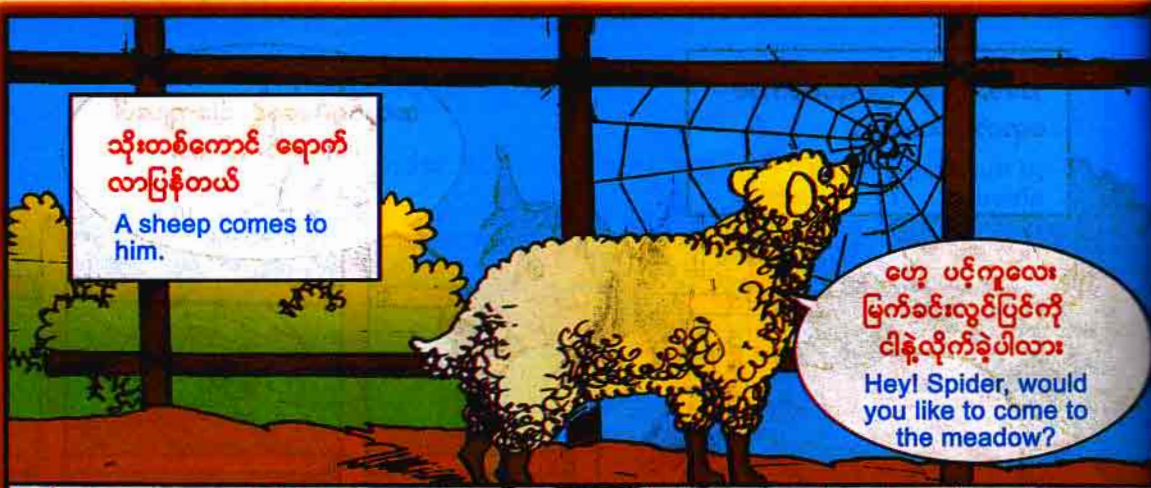


ပင့်ကူလေးကတော့ ဘာမှပြန်မပြောဘဲ
သူ့အိမ်လေးကို ဆက်ရက်နေတယ်
The spider does not reply and
continues to weave his web.





သိုးတစ်ကောင် ရောက်
လာပြန်တယ်
A sheep comes to
him.



ဟေ့ ပင့်ကူလေး
မြက်ခင်းလွင်ပြင်ကို
ငါနဲ့လိုက်ခဲ့ပါလား
Hey! Spider, would
you like to come to
the meadow?

ဆိတ်တစ်ကောင်
ကလည်း
A goat appears.



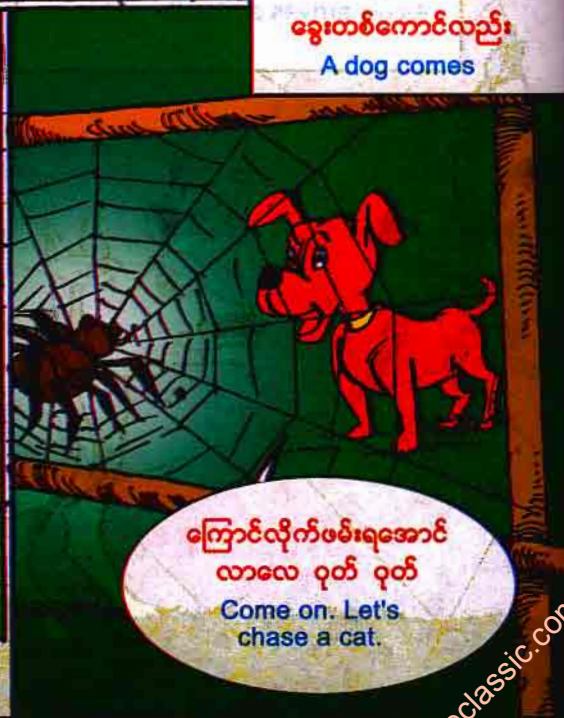
ဟေ့ ခုန်ပေါက်
ကစားရအောင် ပင့်ကူ
လေးရေ ပဲ အဲ အဲ
Hey! Spider, let's
frolic together.

ဝက်မကြီးကလည်း
လာခေါ်တယ်
A female pig
calls on him.



ဟေ့ ခွံ့ဗွက် သွားလူး
ရအောင် လာလေ
Let's wallow in
the mud.

ခွေးတစ်ကောင်လည်း
A dog comes



ကြောင်လိုက်ဖမ်းရအောင်
လာလေ ဝုတ် ဝုတ်
Come on. Let's
chase a cat.

Illustration Myo Man



အဲဒီနောက် ကြောင်တစ်ကောင်
ရောက်လာပြန်ပြီ
Then a cat comes.

လာပါ ပင့်ကူလေးရဲ့
ဘဲမကြီးလည်းပါလာတယ်
တို့သွားကစားရအောင်
Come on spider. The female duck
is also with me. Let's
play together.



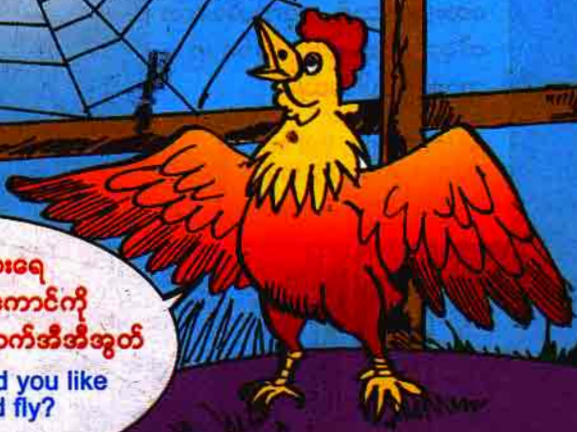
ပင့်ကူလေးရေ
ရေသဲကူးကူးရအောင်လေ
Spider, let's swim
in the water.



ပင့်ကူလေးက ဘာမှပြန်မပြောဘဲ သူ့အိမ်
လေးကို ရက်လုပ်နေရာ အိမ်လေးက
ပြီးစီးသွားတော့တယ် နောက်ဆုံးမှာ
ကြက်မကြီးရောက်လာပြီ
The spider does not reply them and
he continues to weave his web.
Then his web is finished. At last
the rooster comes.



ဟေ့ ပင့်ကူလေးရေ
အရမ်းဆိုးတဲ့ ယင်ကောင်ကို
ဖမ်းချင်သွားလာကွ အောက်အိအိအွတ်
Hey! Spider, would you like
to catch a bad fly?





ပင့်ကူလေးဟာ ဘာမှပြန်မပြောဘဲ
ငြိမ်နေရာက သူ့ရဲ့ပင့်ကူအိမ် ထောင်
ချောက်မှာ ကပ်ငြိလာတဲ့ ယင်ကောင်
လေးကို ဖမ်းစားလိုက်တယ်။

The spider says nothing and
he catches and eats a fly
which is stuck in his web.



ရွတ်
Schuki

ညမှောင်တော့
ဖီးကွက်ရောက်လာ
တယ်။

At night the owl
arrives.

ကွတ် ကွတ်
တယ်လှတဲ့ အိမ်လေး
ပါလား။

What a beautiful
web you have.



အဲဒီအချိန်မှာတော့ ပင့်ကူ
လေးဟာ သူ့ရဲ့ ပင့်ကူအိမ်လေး
ထဲမှာ နှစ်ချိုက်စွာ အိပ်ပျော်
သွားပြီဖြစ်ပါတယ်။

At that time, the spider
sleeps soundly in his
web.





လူဝံကြီးနှင့် မျောက်ကလေး

The gorilla and a small monkey



ရှေးရှေးတုန်းက လူဝံကြီးတစ်ကောင် နဲ့ မျောက်ကလေးတစ်တို့ဟာ တစ်အိမ်တည်းမှာ အတူနေထိုင်ကြသတဲ့

In the time immemorial, a gorilla and a small monkey lived together in a house.

တစ်နေ့ညမှာတော့ ကုတင်ပေါ်မှာ အတူအိပ်ကြရင်း မျောက်ကလေးက ကျီစယ်ချင်တဲ့အတွက်

One day, while they were sleeping on the couch, the small monkey wanted to tease him.



လူဝံကြီး ဟိုဘက် နည်းနည်းတိုးဗျာ

Gorilla, please move a little.

အေးပါ တိုးပါ့မယ်ကွာ

Yes I'll.

နည်းနည်း ထပ်တိုးပါဦး

Move more.



ဟုတ်ပြီ
ခုနင်းခုနင်းတိုးဦး
O.K! Move a
little more.



လှုပ်ကြိုးဟာ ထပ်ကာထပ်ကာ တိုးရွေ့ပေးရင်း
ခုတင်ပေါ်က ပြုတ်ကျသွားတော့တယ်
As the gorilla moved for several time
he fell down from the couch.

ဟ
ဟ
Hal Hal



အား
လား လား
Er! Lal Lal



ဟား ဟား
ဟား ဟား
Ha! Ha! Ha!





လှုပ်ကြီးက တော်တော်နာ
သွားလေတော့ စိတ်ဆိုးပြီး
As the gorilla was in
pain, he was so angry.

တွေ့မယ် ဒင်းကို
ပြန်ကျိတ်ရမယ်
I'll tease him
in return.



နောက်နေ့မနက် သူတို့ဟာ
တောင်ယာခင်းဆီသွားကြတဲ့အခါ
Next day morning, they
went to the farm.

လှုပ်ကြီးဟာ မျောက်ကလေးမသိအောင်
ယူလာတဲ့ မီးခြစ်ကိုခြစ်လိုက်တာ
The gorilla carried a gas-lighter
secretly and lit it.



မျောက်ကလေးလမ်းလာတဲ့ သက်ကယ်ကို
မီးရှို့လိုက်တယ်
He set fire the thatch carried
by the small monkey.



ဟာ ပူလိုက်တာ
Huh! It's too hot.



ငါ ငါ့ကျောကုန်း
မီးခွဲနေပါလား
My back has been
burnt.



မောက်ကလေးဟာ ကြောက်
လန့်ပြီး ရေထဲခုန်ချလိုက်ရတယ်
The small monkey jumped
into the water in fright.



ခင်ဗျား
ဘယ်လိုလုပ်လိုက်တာလဲ
ကျုပ်မီးလောင်ပြီး သေတော့မလို့
Why did you do that?
I'm about to die.

ငါပြန်ပြီး
ကျီစယ်စာပါကွာ
ငါမှားပါတယ်
I tease you in
return. I've done
wrong.



ကျွန်တော်က စမှားတာပါဗျာ
နောက်ကိုမကျီစယ်တော့ပါဘူး
I've done wrong first.
I won't tease you anymore.



အဲဒီအချိန်ကစပြီး လှုပ်ကြိုးနဲ့
မောက်ကလေး တို့ဟာ
ကျီစားသန်က ရန်များ၏ ဆိုတာ
သဘောပေါက်သွားပြီး ချစ်ချစ်
ခင်ခင် နေသွားကြတော့သတဲ့ကွယ်
Since then, the gorilla and
the small monkey realized
that too much teasing was
dangerous.





ကြောင်နှစ်ကောင်နှင့်ပျောက်

The two cats and a monkey

တစ်ခါတုန်းက ကြောင်မိတ်ဆွေ
နှစ်ကောင်ဟာ ခိုက်တာတာနဲ့
အစာရှာထွက်လာရင်း

Once upon a time,
the two friend cats
got out to find food.



တံခါးဖွင့်ထားတဲ့ ကြောင်အိမ်
တစ်လုံးကို တွေ့တော့

When they saw a kitchen
with open door.



ဟော ဟိုမှာ
မုန့်တစ်လုံးကွ

A cake is over there.

သူတို့ဟာ မုန့်ကိုယူလာပြီး ခွဲဝေဖို့
ထက်ခြမ်းခြမ်းလိုက်ရာ

They carried the cake and
cut half by half to share.

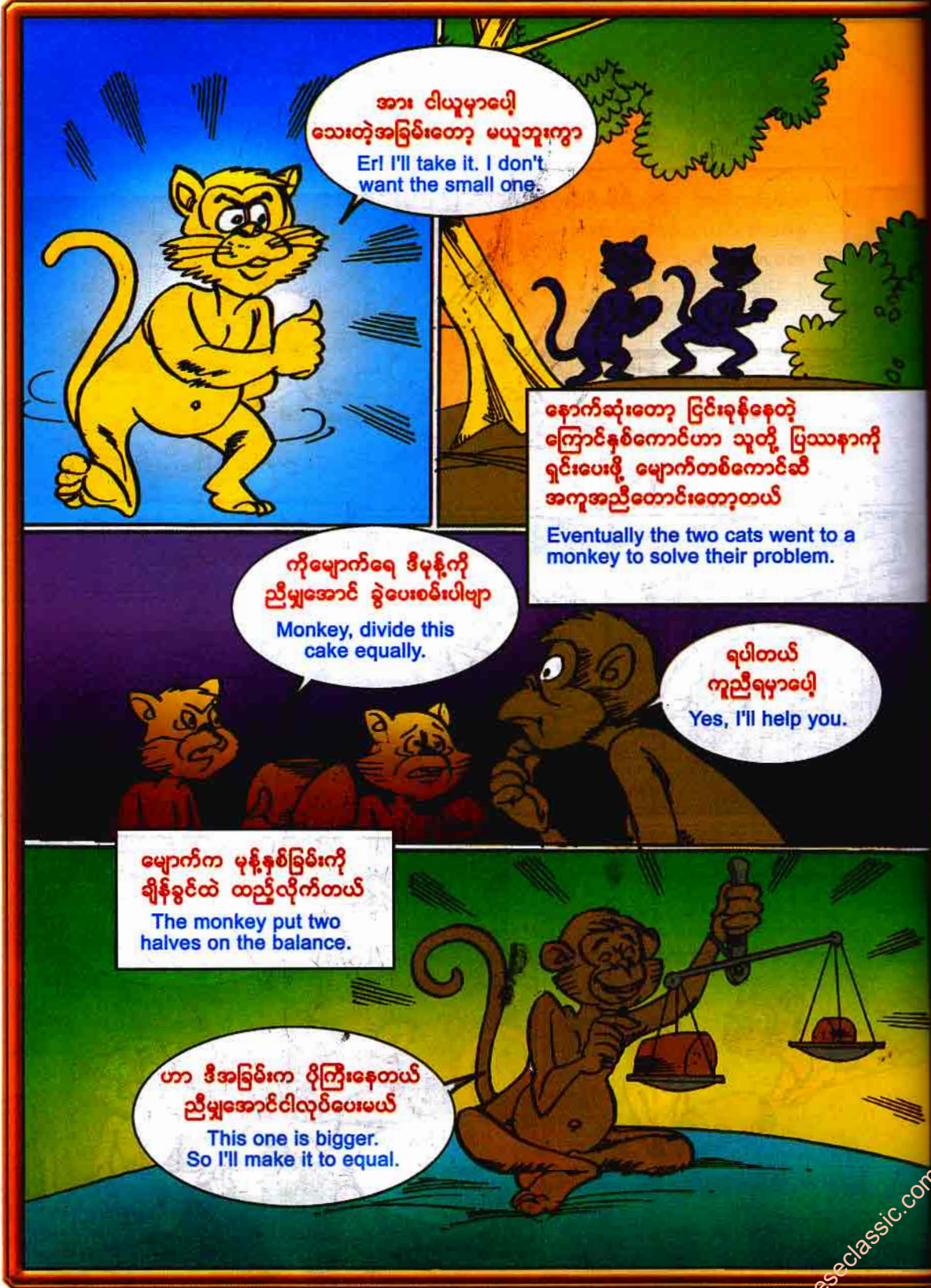


ဟာ ဒီအခြမ်းက
ပိုကြီးသွားတယ်

Huh! This piece
is bigger.

အဲဒါ ငါယူ
မယ်ကွာ
I'll take it.





အား ငါယူမှာပေါ့
သေးတဲ့အခြမ်းတော့ မယူဘူးကွာ
Er! I'll take it. I don't
want the small one.

နောက်ဆုံးတော့ ငြင်းခုန်နေတဲ့
ကြောင်နှစ်ကောင်ဟာ သူတို့ ပြဿနာကို
ရှင်းပေးဖို့ မျောက်တစ်ကောင်ဆီ
အကူအညီတောင်းတော့တယ်
Eventually the two cats went to a
monkey to solve their problem.

ကိုမျောက်ရေ ဒီမုန့်ကို
ညီမျှအောင် ခွဲပေးစမ်းပါဗျာ
Monkey, divide this
cake equally.

ရပါတယ်
ကူညီရမှာပေါ့
Yes, I'll help you.

မျောက်က မုန့်နှစ်ခြမ်းကို
ချိန်ခွင်ထဲ ထည့်လိုက်တယ်
The monkey put two
halves on the balance.

ဟာ ဒီအခြမ်းက ပိုကြီးနေတယ်
ညီမျှအောင်ငါလုပ်ပေးမယ်
This one is bigger.
So I'll make it to equal.



မောက်ဟာ ပိုကြီးတဲ့ မုန်နှစ်ခြမ်းကို
တစ်ကိုက် ကိုက်စားလိုက်တယ်
The monkey bit a chunk
of cake and ate it.

ပြီးတော့ ချိန်ခွင်ထဲ ပြန်ထည့်ချိန်လိုက်တယ်
Then he put it on the balance.

ဟာ ဒီဘက်က ပိုလေးသွားပြီ
ညီမျှအောင် လုပ်ပေးရမယ်
Huh! This one is heavier
than that. I'll make it
equal.

အဲဒီလိုနဲ့ ဟိုဘက်ဒီဘက် ညီမျှအောင်လုပ်ပေးရင်းနဲ့
မုန်နှစ်ခြမ်းဟာ တဖြည်းဖြည်းနဲ့ သေးသေးသွားတော့တယ်
By doing so, the two halves of cake gradually
smaller ones.

တော် တော်ပါတော့
ကိုမောက်ရယ် အလေးချိန်ညီမျှအောင်
ဆက်မလုပ်ပါနဲ့တော့
Please stop monkey.
Don't make it equal.



ဟုတ်ပါတယ်ဗျာ
ဒီအတိုင်းပဲ ခွဲဝေယူပါတော့မယ်
We will share as it is.



ကောင်းပြီလေ ဒါပေမဲ့
အကျိုးဆောင်ခအဖြစ် ဒီမုန့်
နှစ်ခုကို ငါပဲစားလိုက်တော့မယ်
Well, for the fee for
service, I'll eat two
chunks of cake.



ဂလု
Gulp!

မှတ်ထားမှ
I must notice it.

ဒီလိုနဲ့ မျောက်က မုန့်တွေ
အကုန်စားပစ်လိုက်ရာ
In this way, the monkey
ate the whole cake.



ကြောင်နှစ်ကောင်ဟာ
လက်မှိုင်းချပြီး လာလမ်း
အတိုင်း ပြန်လာခဲ့ရလေ
တော့တယ်
With disgust, the
two cats returned.

တောက် ငါတို့မိတ်ဆွေချင်း
လောဘတက်မိလို့ အခုတော့ ငတ်ဖြို
Tok! Because of our
greediness, we are
starve now.





မောင်အီးကွဲနှင့်မအီးလွင့်

Maung Ee Kwei and Ma Ee Lwint

တစ်ခါတုန်းက ရွာတစ်ရွာမှာ အနားမှာရှိတဲ့ ပစ္စည်းတွေပေါက်ကွဲ လွင့်ထွက်သွားလောက်အောင် အီးပေါက်ကြမ်းတဲ့ မောင်အီးကွဲမအီးလွင့်တို့ နေထိုင်ကြတယ်။

Once upon a time in a village, there were Maung Ee Kwei and Ma Ee Lwint. Both of them could break the wind from their anuses and so strong that it could explode and break apart nearby things.

တစ်နေ့မှာတော့ မအီးလွင့် စပါးထောင်းနေတုန်း မောင်အီးကွဲ ရောက်လာတယ်။

One day, while Ma Ee Lwint was pounding the rice.

ဟဲ့ မအီးလွင့် ငါနဲ့ပညာပြိုင်ရဲလား
Ma Ee Lwint, can you compete with me.

အိုး ပြိုင်ရဲတာပေါ့
Oh! I can compete.



ဒါဆို ငါမေးမယ် ကွင်းပြင်ထဲမှာ ရေအိုင်နှစ်အိုင်ရှိတယ်။ တောင်တစ်လုံးရှိတယ်။ တောင်ရဲ့ဘေးနှစ်ဖက်မှာဂူပေါက်
If so, I'll ask you. In the plain there are two lakes, one hill and on either side of the hill there are two caves.

တစ်ခုစီရယ် ဂူပေါက်တွေအောက်မှာ ချိုင့်အကြီးကြီး တစ်ခုရှိတယ် အဲဒါဘာလဲ ပြော
There is a big trench under two caves.





လွယ်လွယ်လေးရယ်
It's so easy.



ရေအိုင်နှစ်အိုင်က
မျက်လုံးနှစ်လုံး တောင်ကနားခေါင်း
ဂူနှစ်ပေါက်က နားခေါင်းပေါက်နှစ်ပေါက်
ချိုင့်အကြီးကြီးက ပါးစပ်ပေါ့ဟဲ့

The two lakes are two eyes, the hill
is the nose, the two caves are two
'nostrils' and the big trench
under two caves
is the mouth.

ကဲ ဒီတစ်ခါ
ငါမေးမယ်
Now, it is my
turn to ask you



မအီးလွင့်က ပြန်မေးတဲ့အခါမှာတော့ မောင်အီးကွဲက မဖြေနိုင်ရာ
မအီးလွင့်က လှောင်ပြောင်ရယ်မောလေတော့တယ်။

When Ma Ee Lwint asked Maung Ee Kwei could not
answer the puzzle. So Ma Ee Lwint laughed at him.



ဟား ဟား
ဟား ဟား
Ha! Ha!
Ha! Ha!

အဲဒီမှာ မောင်အီးကွဲက
ရုက်ဒေါသထွက်ပြီး အီး
ပေါက်လိုက်ရာ

At that time Maung
Ee Kwei was angry
and broke the wind
from his anus.

မအီးလွင့်ထောင်းနေတဲ့
စပါးသစ်ဆုံကြီးက နှစ်ခြမ်း
ကွဲသွားလေတယ်။

The mortar which was
used to pound by Ma Ee
Lwint was broken into two.



ဗူ
Bul

ခွမ်း
Khwaml





Illustration Myo Man

မအီးလွင့်ကလည်း ဒေါသထွက်ပြီး အီးပြန်ပေါက်လိုက်ရာ

Ma Ee Lwint also was angry and broke the wind from her anus.

ကဲဟာ
Take that!

ဘု
Bu!



မောင်အီးကွဲဟာ မြောက်တက် သွားပြီး ဘုရင့်နန်းတော်ထဲ ပြုတ်ကျသွားတော့တယ်။

Maung Ee Kwei was thrown away and fell into the compound of royal palace.

ဘုရင်ကြီးနဲ့ပျူမတ်တွေဟာ ထိတ်လန့်သွားကြပြီး

The king and ministers were in alarm.

မောင်အီးကွဲက ဖြစ်ကြောင်းကုန်စင် လျှောက်တင်လေတော့တယ်။

Maung Ee Kwe related what it had been.

ဗုဒ္ဓေါ
Oh! My!

ဟဲ့ ဒါက
ဘယ်လိုဖြစ်ရတာတုန်း?
What has happened?

ဪ ဒါဆို အစွမ်းထက်လှတဲ့ မအီးလွင့်ကိုပါ နန်းတော် ခေါ်ထားလိုက်စေ
Oh! If so, call on powerful Ma Ee Lwint into the palace.





တစ်နေ့မှာတော့ ဘုရင်ကြီးရဲ့တိုင်းပြည်ကို ရန်သူတွေ လာရောက်တိုက်ခိုက်ကြရာ
 One day, the king's country was attacked by the enemies.



ဘု
 Bul
 ဘု
 Bul

မောင်အီးကွဲနဲ့မအီးလွင့် တို့ဟာ ရန်သူတွေဘက် လှည့်ပြီး အီးပေါက်လိုက် တယ်။
 Maung Ee Kwei and Ma Ee Lwint turned their anuses toward the enemies and broke the wind.



ဒီမှာတင် ရန်သူတွေဟာ နှစ်ခြမ်းကွဲပြီး လွင့်မြောက် တက်သွားတော့တယ်။
 At that time, the enemies were broke into two and thrown away.

တိုင်းပြည်ကြီး ရန်သူဘေးရန်က ကင်းရှင်းသွားလို့ ဘုရင်ကြီးနဲ့ ပြည်သူပြည်သားတွေဟာ ဝမ်းသာ သွားကြပြီး
 The enemies had been driven away and citizens were delighted.



ဘုရင်ကြီးက မောင်အီးကွဲနဲ့မအီးလွင့်တို့ကို ဆုတော် လာဘ်တော်တွေ ပေးအပ်ချီးမြှင့်လိုက်လေတော့တယ်။
 The king rewarded Maung Ee Kwei and Ma Ee Lwint.





ဒိတ်ဒိတ်နဲ့ကြက်ကလေး

Deik Deik and a chicken

အိမ်မှာမွေးထားတဲ့ ကြက်ကလေးတွေကို ဒိတ်ဒိတ်က သိပ်ချစ်တဲ့အတွက် နေ့တိုင်း အစာမှန်မှန်ကျွေးတယ်။

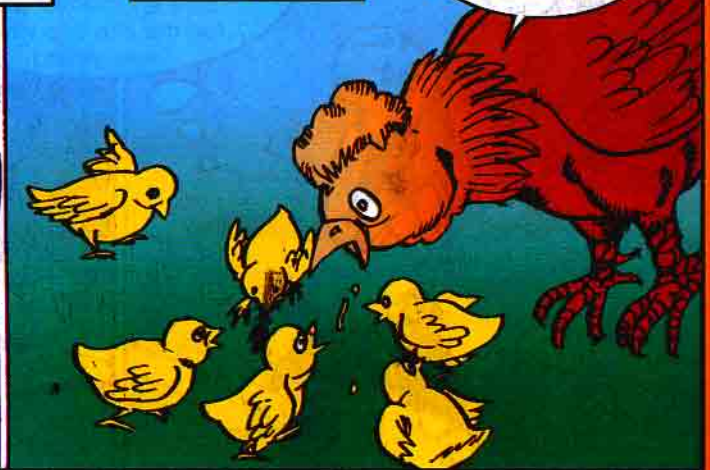
Deik Deik loved the domesticated chicken very much and she fed them regularly.



ကြက်တွေကို ဂရုစိုက်ပြီး ညတိုင်း စုံမစုံလည်း စစ်ဆေးလေ့ရှိတယ်။
She used to check the chicken every night.

တစ်နေ့တော့ အစာကျွေးချိန်မှာ
One day at the feeding time.

ကတော်
ကတော်
Katoul Katoul

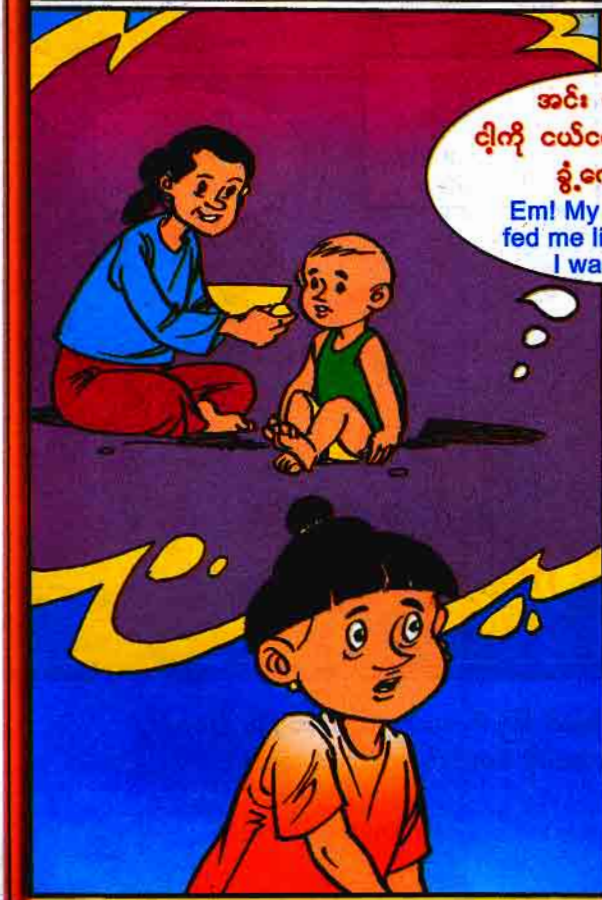


ကြက်မကြီးဟာ ကြက်ကလေးတွေကိုခေါ်ပြီး အစာတွေ ချေပေးနေတာကို ဒိတ်ဒိတ် သတိပြုမိတယ်။

The hen called on her chicken and digested the food for the chicken. Deik Deik noticed it.



ကြက်မကြီးက သူ့ကလေးတွေကို အစာချေပြီး ကျွေးနေတာပါလား။
The hen feed her children with digested food.



အင်း၊ မေမေလည်း ငါ့ကို ငယ်ငယ်တုန်းက ထမင်း ခွံကျွေးခဲ့တာပဲ။
Em! My mother also fed me like this when I was young.

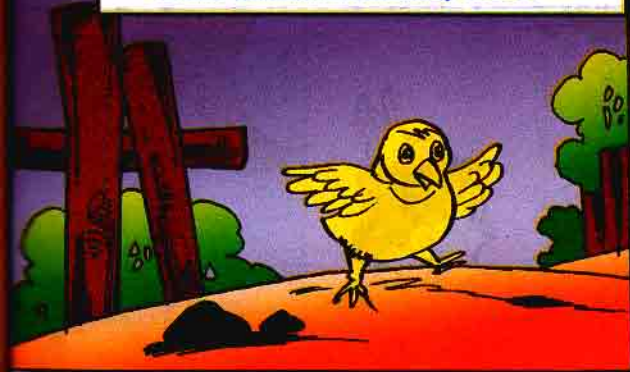


မိခင်တွေရဲ့ မေတ္တာတရားဟာ ကြီးမားလိုက်တာနော်။
The love of mother towards her offspring is so great.





နောက်နေ့ အစာကျွေးချိန်မှာ ကြက်ကလေး
တစ်ကောင်ဟာ အဝေးကိုထွက်သွားရာ
Next day at the feeding time, one
of the chicken went away alone.



ကြက်မကြီးဟာ စိုးရိမ်တကြီးနဲ့
အော်ခေါ်လေတော့တယ်။
The hen worryly called
on her chicken.



ကတော် ကတော်
Katoul Katoul

ခဏအကြာမှာတော့ ခွန်ကြီး
တစ်ကောင်ဟာ ကြက်လေးကို
သုတ်ချီဖို့ ကောင်းကင်ကနေ
ဝဲပျံဆင်းလာတော့တယ်။
Soon, a kite hovered
and tried to swoop the
chicken.



ကတော် ကတော် ကတော်
Katoul Katoul



ဟဲ့ ဟဲ့ခွန်
သွားစမ်း ချား ချား
Heh! Shoo!
Go away.





ဒိတ်ဒိတ်က အော်ဟစ်မောင်းထုတ်လိုက်တော့မှ စွန်ကြီးက အထိတ်တလန့် ထွက်ပြေးသွားတော့တယ်။

Deik Deik drove the kite away and it flew away.



ကြက်ကလေးကို ကယ်တင်လိုက်နိုင်တဲ့ ဒိတ်ဒိတ်ရဲ့ခေါင်းထဲကို အတွေးတစ်ခု ဝင်လာတယ်။
Deik Deik who had saved the life of the chicken had a thought.

အင်း မိဘစကား နားမထောင်မိလို့ ကြက်ကလေး သေရတော့မလို့
As the chick doesn't heed her mother's word, it is about to die.



မိဘရဲ့စကားကို သားသမီးတွေဟာ နားထောင်သင့်တယ် ငါလည်း မိဘစကားနားထောင်တော့မယ်
The children should heed the word of their parents. I'll also heed my parents' word.





ဉာဏ်အမြော်အမြင်ရှိတဲ့ငှက်ဖေဖေ

The reasonable father bird

ပျော်ရွှင်စွာနေထိုင်ကြတဲ့ ငှက်မိသားစုကို ကိုက်ဖြတ်စားသောက်ဖို့ မြွေကြီးတစ်ကောင် သစ်ပင်ပေါ် တရွေ့ရွေ့တက်လာရာ

The bird family is living happily in the tree. The snake likes to eat them and it crawls up the tree.

ကလေးတို့ အဖေ ဘယ်လိုလုပ်ကြစေတုန်း၊

The snake is crawling to us. Father, we are afraid of it.

မြွေ မြွေကြီးတက်လာပြီ သားတို့ကြောက်လိုက်တာ ဖေဖေ

What will you do?

နေ နေပါ ငါကြံပါ့မယ်

Wait! I'll make a plan.

ငှက်ဖေဖေဟာ အဝေးကို ပျံသန်းသွားပြီး

The father bird flies away.

အနီရောင်သစ်ရွက်လေးတွေကို အခေါက်ခေါက် အခါခါ အသိုက်ဆီ ချီလာခဲ့ပြီး

He carries the red leaves to the nest several time.

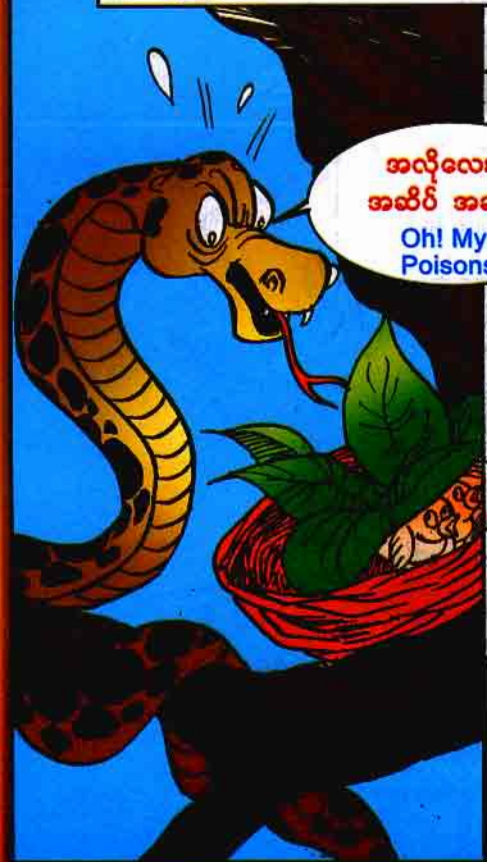


သူ့မိသားစုကို အဲဒီ
သစ်ရွက်နီနီလေးတွေ
နဲ့ ဖုံးအုပ်လိုက်လေ
တယ်။
He covers his family
with those red
leaves.

မြွေကြီးဟာ အဆိပ်ဖြစ်တဲ့ သစ်ရွက်
နီနီလေးတွေကိုတွေ့တော့ လန့်ဖျပ်
သွားပြီး
When the snake sees the
poisonous red leaves he
is frightened.



သစ်ပင်ပေါ်က ထိတ်လန့်
တကြား ဆင်းပြေးတော့ရာ
It crawled down
immediately.



အလိုလေး
အဆိပ် အဆိပ်
Oh! My!
Poisons.



ငှက်မိသားစုလည်း မြွေကြီးအန္တရာယ်က လွတ်
မြောက်သွားပြီး အေးချမ်းပျော်ရွှင်စွာ နေထိုင်
သွားရလေတော့တယ်။
The bird family is spared from the harm of
the snake and they live happily.



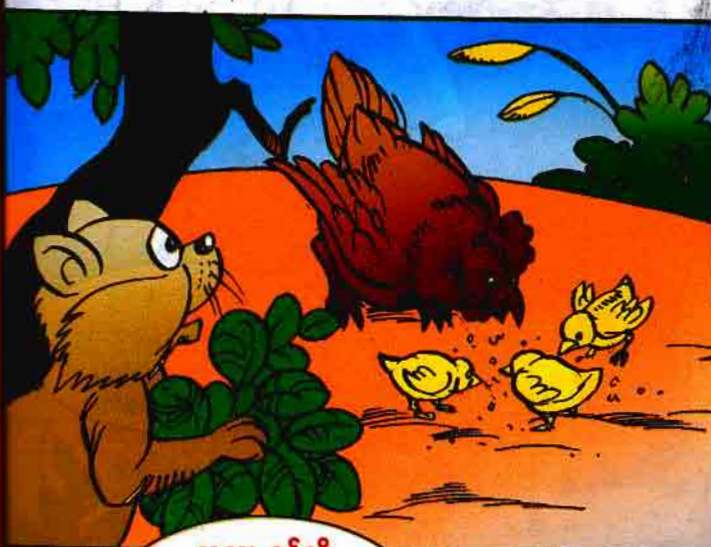


အကြံကောင်းသောကြက်မ

The hen with good idea

တောအုပ်တစ်ခုထဲမှာ နေထိုင်တဲ့ ကြက်မိသားစုကို စားသောက်ဖို့ ကြံစည်နေတဲ့ ကြောင်က ကြက်မကြီးကို မေးတယ်။

The brooding hen and her family live in a forest and the cat which is planning to eat them. The cat asks the hen.



ညကျ နင်တို့ ဘယ်မှာအိပ်မှာလဲ
Where do you sleep at night?

တောင်ပေါ်မှာ အိပ်မယ်
On the mountain.



ညလည်းရောက်ရော ကြောင်ဟာ ကြက်လေးတွေကို ခိုးယူဖမ်းစားဖို့ တောင်ပေါ်တက်သွားပေမယ့်

At night the cat with the intention to catch and eat the chicken climbs up the mountain.



ကြက်မိသားစုဟာ တောင်အောက်မှာ
အိပ်တာဖြစ်လို့

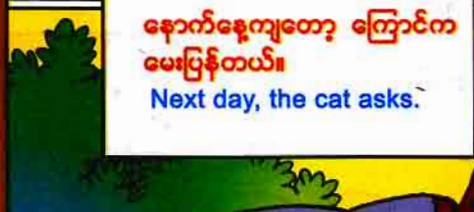
The hen and her family sleep
at the foothill of the mountain.



ဟာ ဟိုသားအစ်
ကြက်တွေရှိလည်းမရှိဘူး
There is no hen and
her family.



နောက်နေ့ကျတော့ ကြောင်က
မေးပြန်တယ်။
Next day, the cat asks.



နင်တို့ ညကျ
ဘယ်မှာအိပ်မှာလဲ
Where do you
sleep at night.

တောင်အောက်မှာ
At the foothill.



ညကျတော့ တောင်အောက်ဆင်းရှာရာ
ကြက်မိသားစုက တောင်ပေါ်မှာအိပ်လို့
လွဲပြန်ရော။

At night the hen and her family
sleep on the mountain.
So the cat misses again.

ဒီနေ့ညရော ဘယ်မှာ
အိပ်မှာလဲ
Where do you
sleep this night?

တောင်ပေါ်ရော
တောင်အောက်မှာပါ
အိပ်မှာ
We sleep both on
the mountain and
at the foothill.





ညကျတော့ ကြက်မိသားစုဟာ ဘူးသီးခွံထဲ ဝင်အိပ်နေတော့ ကြောင်ကြီးဟာ ရှာမတွေ့ဘူး ဖြစ်နေတယ်။

At night the hen and her family sleeps into the hollow of the gourd. So the cat cannot find them.

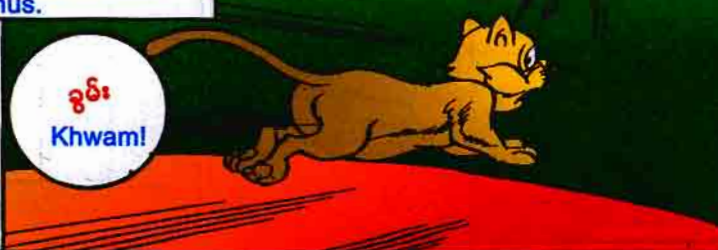


အဲဒီအချိန်မှာ ကြက်ကလေး တစ်ကောင်က အီးပေါက်လိုက် ရာ

At that time one of the chicken breaks the wind from its anus.

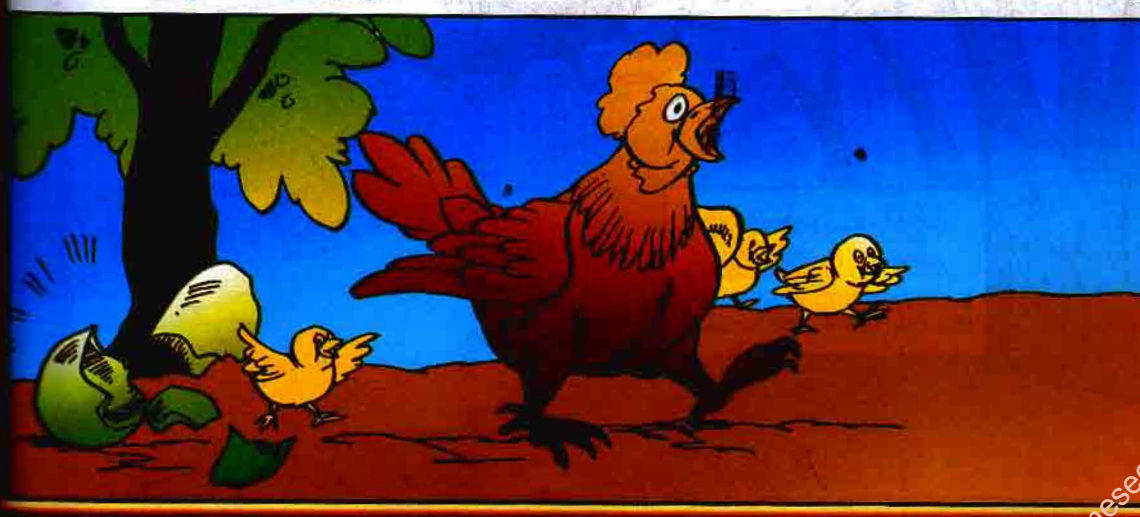


အောင်မယ်လေး ညောင်
Oh! My! Meo.



ဘူးသီးခွံကြီးကွဲအက်သံကြောင့် ကြောင်ကြီးလန့်ဖျပ်ပြီး ထွက်ပြေးသွားတော့မှ ကြက်မိသားစုလည်း ဘေးကင်းပျော်ရွှင်သွားရလေတော့တယ်။

The hollow gourd explodes and the cat rushes away in alarm. So the hen and her family can live safely.





ကျေးဇူးသိတတ်သောပုရွက်ဆိတ်

The grateful ant

တစ်ခါတုန်းက ပုရွက်ဆိတ်လေး
တစ်ကောင်ဟာ အစာရှာရင်း
အဖော်တွေနဲ့ ကွဲသွားရာက
Once upon a time an ant,
while it was searching for
food, parted away from his
friends.



ဆွေးမြည့်နေတဲ့သစ်ကိုင်း
ပေါ် တက်နင်းမိတဲ့အတွက်
When it trod on a
decay branch.

ဖျောင်း
Phrong!

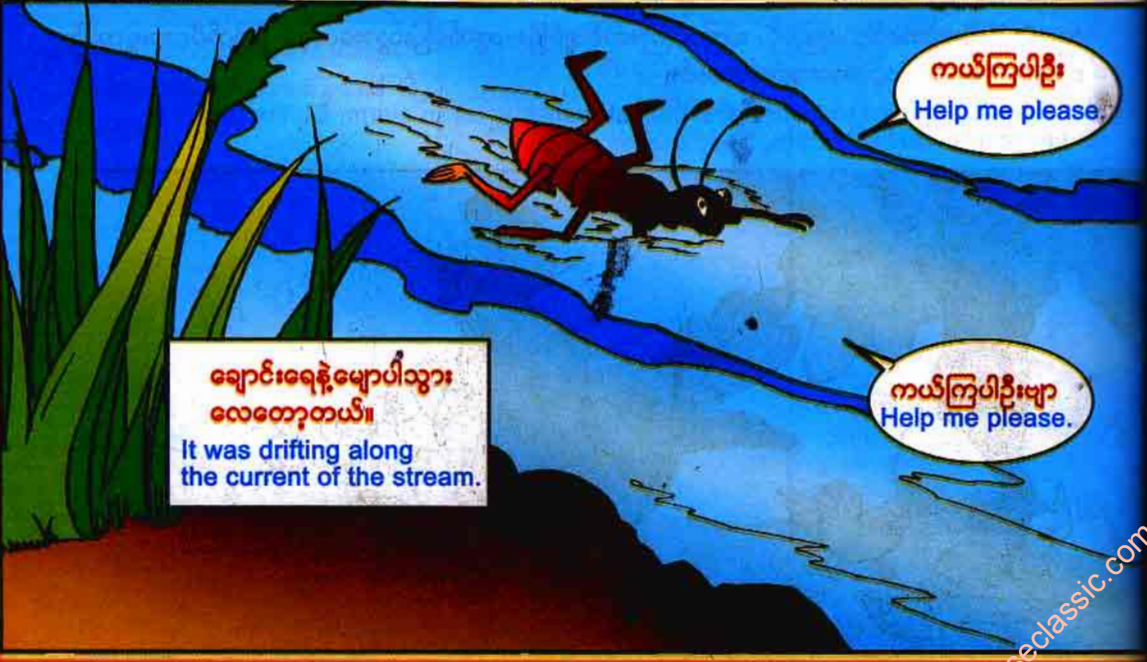


အား
Eri!



သစ်ကိုင်းကျိုးကျပြီး
The branch broke.

ဗွမ်း
Bwam!



ချောင်းရေနဲ့ပျော်ပါသွား
လေတော့တယ်။
It was drifting along
the current of the stream.

ကယ်ကြပါဦး
Help me please.

ကယ်ကြပါဦးဗျာ
Help me please.





ငှက်ကလေးတစ်ကောင်က သူ့အသိုက်ကို ချောင်းရေထဲ ပစ်ချပေးရာ

The bird dropped its nest into the stream.

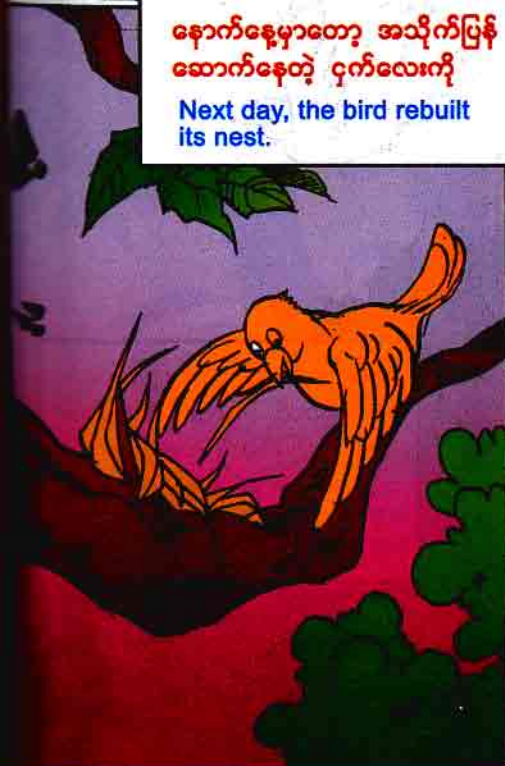
ပုရွက်ဆိတ်လေးဟာ ငှက်သိုက်ပေါ်ကို ခိုစီးလိုက်ပါသွားနိုင်လို့ အသက်ချမ်းသာရာ ရသွားတော့တယ်။

The ant could cling the nest. So it escaped from death.



နောက်နေ့မှာတော့ အသိုက်ပြန်ဆောက်နေတဲ့ ငှက်လေးကို

Next day, the bird rebuilt its nest.



ပစ်ခတ်သတ်ဖြတ်ဖို့ လူတစ်ယောက်က လေးခွနဲ့ ချိန်ရွယ်နေတာကို ပုရွက်ဆိတ်လေး တွေ့မြင်သွားတော့တယ်။

The ant saw a man aiming the bird with his catapult.



ကြည့်စမ်း ငါ့ကျေးဇူးရှင်
ငှက်ကလေးကို ပစ်မလိုပါလား
ငါ့ရဲ့ကျေးဇူးရှင်ကို ငါ့ပြန်ကယ်ရမယ်
Look! He is going to shoot
at my benefactor. I must
save his life



အဲဒီလိုနဲ့ ပုရွက်ဆိတ်ကလေးဟာ အဲဒီလူရဲ့
ခြေထောက်ကို ပြေးကိုင်လိုက်ရာ
So the ant bit the foot of the man.

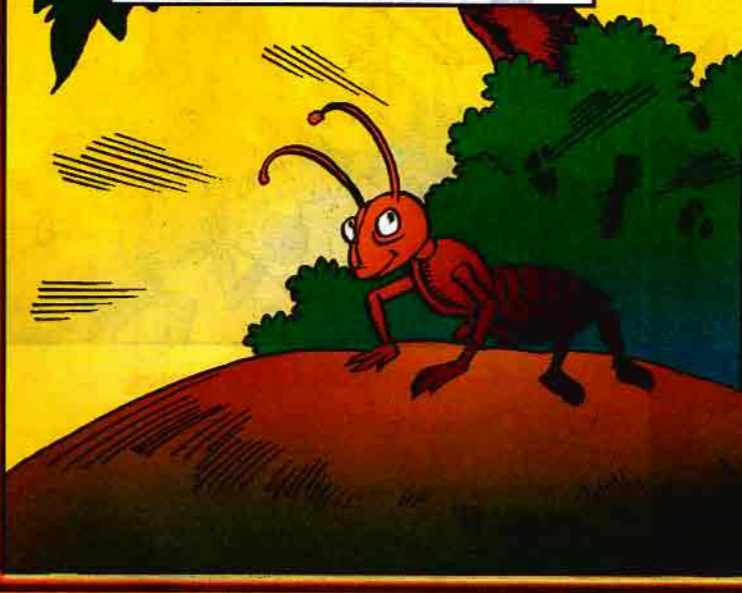


ကိုင်းဟာ
Take that.



အား
Err!

အဲဒီလူရဲ့အော်သံကြောင့် ငှက်ကလေး
လန့်ဖျံပြေးသွားလို့ အသက်ဘေးက
လွတ်မြောက်သွားရတော့တယ်။
The cry of this man made
warning to the bird and it
flew away and escaped.



ငှက်ကလေးကို ကယ်တင်ပေး
လိုက်နိုင်လို့ ပုရွက်ဆိတ်ကလေး
ဟာ ဝီတိဖြစ်မဆိုးတော့ပေ။
The ant felt ecstasy because
it had saved the life of
the bird.



အရိပ်လိုလျှင်အပင်မခုတ်နဲ့

If you want the shade, don't cut the tree



တစ်ခါတုန်းက ရွာတစ်ရွာမှာ အရိပ်အာဝါသကောင်းလှတဲ့ ညောင်ပင်ကြီးရှိရာ ခရီးသွား လာသူအများဟာ ညောင်ရိပ်မှာ ခိုနားအပမ်းဖြေလေ့ရှိတယ်။
Once upon a time in a village there was a shady banyan tree. The travellers used to take a rest and relaxed under it.

လူငယ်တစ်ခုဟာ အဲဒီညောင်ပင် ကြီးကနေ ညောင်စေးတွေ မတရား ဖြစ်ထုတ်ကြရာ
A group of young men scratched the resin from the banyan tree.

ကြာလာတော့ ညောင်ပင်ကြီးက ခြောက်ကပ်ပြီး သေသွားတော့ တယ်။
Later, the banyan tree withered and died.



ညောင်ပင်ကြီးပေါ် ပုရွက်ဆိတ်တွေ အံခံလာပြီး
The ants made nests on the trunk of banyan tree.





အနီးရောက်လာသူတွေကို ကိုက်ခဲတော့ရာ
The ants bit the people who came near it.



အားလား လား
နာလိုက်တာ
Er! Lal Lal
It's so painful.

တောက် တော်တော်
အသုံးမကျတဲ့ ညောင်ပင်ခြောက်
ကို ခုတ်ပစ်ကြကွာ
Tok! What a useless
dry banyan tree. Cut it
down.



ဟေ့ ဒီမှာ မင်းတို့သာ ငါ့အစေး
တွေကို မတရားဖြစ်မထုတ်ခဲ့ရင်
ငါက စိမ်းလန်းပြီး မင်းတို့ကို အရိပ်
ပေးနေမှာကွ

Hey, you scratch my resin.
Unless you did like that I'll
be green and give shade
to you.



ဒါကြောင့် အရိပ်ကိုလိုရင်
အပင်ကိုမခုတ်နဲ့ကွ သိရဲ့လား
So if you want the shade
don't cut down the tree.





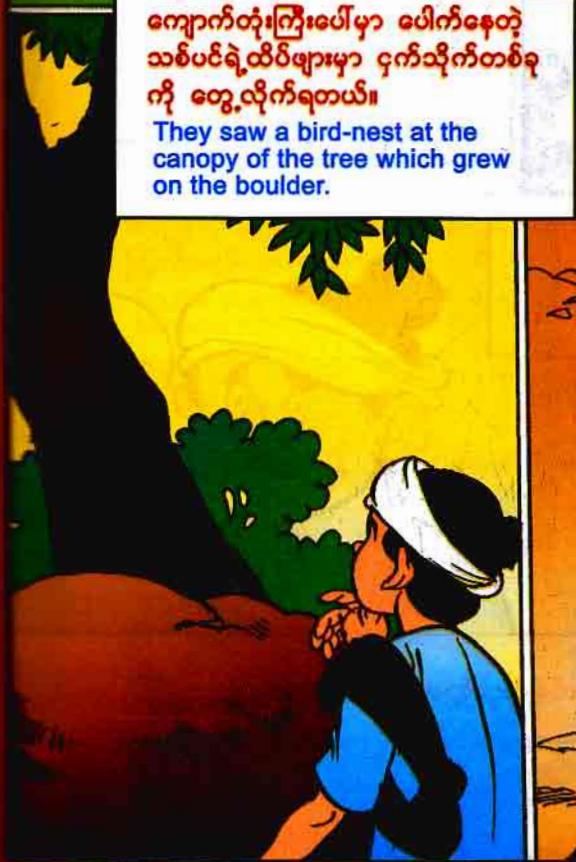
အောက်ချင်းငှက်

The hornbill



ရှေးရှေးတုန်းက ညီအစ်ကိုနှစ်ယောက်ဟာ တောလည်ပြီး ငှက်သိုက်ရှာရာက

In the time immemorial, the two brothers roamed the forest to find the bird-nest.



ကျောက်တုံးကြီးပေါ်မှာ ပေါက်နေတဲ့ သစ်ပင်ရဲ့ထိပ်ဖျားမှာ ငှက်သိုက်တစ်ခုကို တွေ့လိုက်ရတယ်။

They saw a bird-nest at the canopy of the tree which grew on the boulder.



အစ်ကိုဖြစ်သူက သစ်ပင်ပေါ်တက်ကြည့်လိုက်ရာ

The elder brother climbed up the tree.



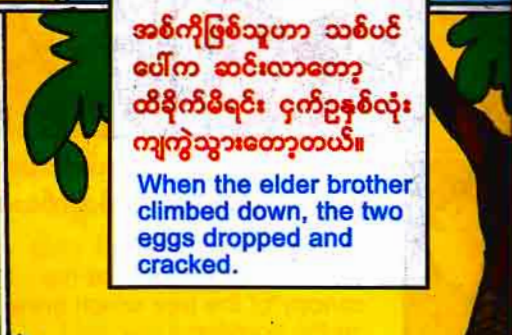
ညီလေးရေ ဒါ အောက်ချင်းငှက်
သိုက်ကွ ဥသုံးလုံးတွေရတယ်
Younger brother, this is
the nest of hornbill. I
find three eggs.



အဲဒီသုံးလုံးစလုံး
ယူခဲ့ဗျာ
Take those
three eggs.



ဟာ
Huh!



အစ်ကိုဖြစ်သူဟာ သစ်ပင်
ပေါ်က ဆင်းလာတော့
ထိခိုက်မိရင်း ငှက်ဥနှစ်လုံး
ကျကွဲသွားတော့တယ်။
When the elder brother
climbed down, the two
eggs dropped and
cracked.



တစ်လုံးတည်းကျန်တဲ့ဥကို အစ်ကိုဖြစ်သူက
ပါးစပ်ထဲ ငုံ့ထားရာက
The elder brother put the remaining egg
into his mouth.



ဟင်
Hm!

အောက်ချင်းငှက်ဥဟာ ပါးစပ်ထဲမှာ ကွဲသွားတော့တယ်။
The egg of hornbill broke in his mouth.





အဲဒီဥကို သောက်မျိုမိတဲ့အတွက်
အစ်ကိုဖြစ်သူဟာ အောက်ချင်းငှက်
ဖြစ်သွားတော့တယ်။
Because of the swallowing
of the egg, the elder brother
became a hornbill.



အောက်ချင်းငှက်ဟာ သူညီရဲ့
လယ်ယာစိုက်ပျိုးရေး စားဝတ်
နေရေးတွေကို ကူညီလမ်းညွှန်
ပြပေးတတ်တယ်။
The hornbill helped his
younger brother's farming
works and directed him.



ဒါကြောင့် ညီဖြစ်သူဟာ
ကြွယ်ဝချမ်းသာလာခဲ့တယ်။
So the younger brother
became rich.

သုံးနှစ်ပြည့်တဲ့အခါ အောင်ပွဲလုပ်ဖို့ ညီဖြစ်သူက
ရွာသားအချို့နဲ့ တောင်းဆိုလာတယ်။
In three years of earning, younger brother
and villager demanded to celebrate the
victory.

လိုရင်လိုသလောက်
ယူကွယ်
You can get as
many as you
want.

ငှက်တောင်ပံနဲ့အပြီးတို့
လိုချင်တယ်ဗျာ
I want the wing
and tail.





ညီဖြစ်သူတို့က ရသလောက်ယူ
သွားတဲ့အတွက် အောက်ချင်းငှက်
ဟာ မပျံနိုင်ချာတော့ဘူး။
The younger brother took
as many as he wanted. So
the hornbill could not fly.



ညီဖြစ်သူက အစ်ကိုဖြစ်သူကို
စောင့်ရှောက်ထားရာ မကြာမီ
အတောင်အလက် စုံလင်လာပြီး
The younger brother
looked after and he
attained complete plumage.



ညီဖြစ်သူကို နှုတ်ဆက်ကာ
အဝေးကို ပျံသန်းသွားလေရာ
အဲဒီအောက်ချင်းငှက်ဟာ ဘယ်
တော့မှ ပြန်မလာတော့ဘူး။
Then the hornbill greeted
his younger brother and
flew away. Then the hornbill
never came back.



ဒါပေမဲ့ သူတို့ကို လမ်းညွှန်ပြသ
ခဲ့တဲ့ ကျေးဇူးရှင်မို့ ချင်းလူမျိုး
တွေဟာ အောက်ချင်းငှက်ကို
ချင်းလူမျိုးရဲ့အမှတ်အသားအဖြစ်
တန်ဖိုးထားအသုံးပြုခဲ့ကြလေတယ်။
But the hornbill showed them
the way to progress the Chin
nationalities marked the
hornbill as their emblem.





စာနာတတ်သောဝက်ဝံကြီး

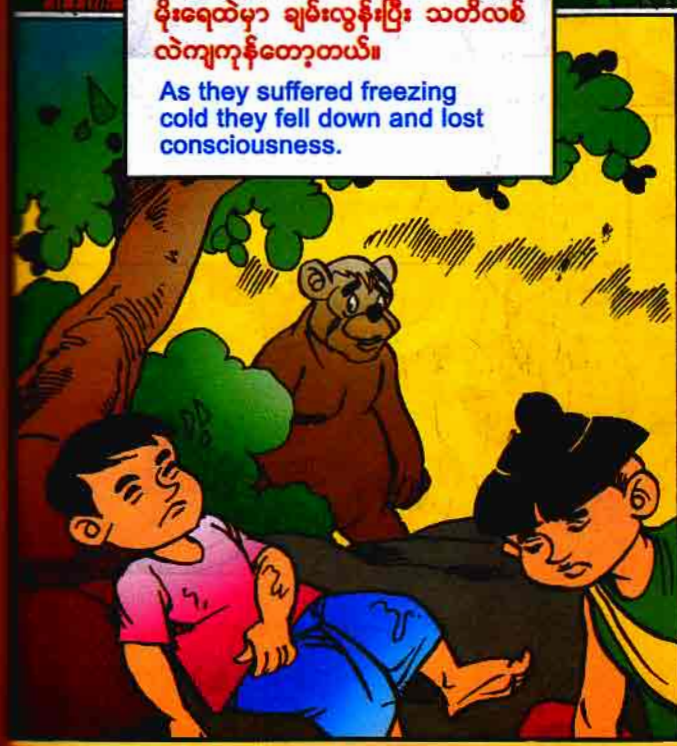
The empathize bear

တစ်ခါက ရွာတစ်ရွာမှာ ကလေးငယ်တစ်စုဟာ သရက်သီးချူးဖို့ တောထဲဝင်ခဲ့ရာက
 Once upon a time in a village a group of children entered into
 the forest to pluck the mangoes.



မိုးကြီးလေကြီး ကျလာတဲ့အတွက်
 မျက်စေ့လည် လမ်းမှားပြီး ရွာဆီ
 မပြန်နိုင်ကြရာ
 Then the heavy rain and
 storm blew and they lost the
 way.

မိုးရေထဲမှာ ချမ်းလွန်းပြီး သတိလစ်
 လဲကျကုန်တော့တယ်။
 As they suffered freezing
 cold they fell down and lost
 consciousness.



အဲဒီအဖြစ်ကို မြင်တွေ့နေရတဲ့
 စာနာတတ်တဲ့ ဝက်ဝံကြီးတစ်ကောင်ဟာ
 The empathize bear saw
 what had happened.



KC သုဇာတ်အဖွဲ့များအတွက်
သင်တော်ကျကျောင်းသုံးပုံပြင် ၃၃ ပုဒ်

ကလေးတွေကို သူ့ရင်ခွင်ထဲမှာ
ထွေးပိုက်ကာ အနွေးဓာတ်ပေး
ထားလေတယ်။
The bear embraced the
children to get warmth.

မနက်မိုးလင်းလာတော့
In the morning.

အိပ်ရာက မိုးလာတဲ့
ကလေးတွေဟာ
The children woke up.

ဟာ ငါတို့ ညက
ဝက်ဝံကြီးရဲ့ ရင်ခွင်ထဲမှာ
အိပ်ပျော်ခဲ့ကြတာပါလား
Huh! We have been sleeping
in the bosom of
the bear.

ကလေးတွေဟာ ဝမ်းသာသွားကြပြီး ဝက်ဝံကြီး
ခူးကျွေးတဲ့ သရက်သီးတွေကို အားပါးတရ စားကြကာ
The children were very happy and they ate
mangoes which were gathered by the bear.



ဝက်ဝံကြီးနဲ့ ပျော်ရွှင်စွာ ဆော့ကစားနေရတာ
They played with the bear happily.





မကြာခင်မှာဘဲ သူတို့ကို
လိုက်ရှာနေတဲ့ မိဘတွေ
ရောက်ရှိလာတော့တယ်။

Soon their parents who
were searching for them,
arrived.



ဖေဖေ
Father.

မေမေ
Mother.

အို သားလေးတို့ ဘာမှ
မဖြစ်ကြဘူးနော် ဝမ်းသာ
လိုက်တာကွယ်
You are not hurt, are
you? I'm very delight
to see you.





ဒီဝက်ဝံကြီးက သားတို့ကို
စောင့်ရှောက်ထားလို့
မသေတာပါ ဖေဖေ
This bear looks after
us.

ကျေးဇူးကြီးလှပါတယ်
ဝက်ဝံကြီးရယ်
Thank you,
bear.

အဲဒီနောက်မှာတော့ ကလေးတွေဟာ စာနာတတ်တဲ့ ဝက်ဝံကြီးကို နှုတ်ဆက်ကာ မိဘတွေနဲ့
အတူ ရွာကိုပြန်လာခဲ့လေတော့တယ်။
Then they greeted the empathize bear, the childrened home with their parents.



တိုင့်တိုင့်
ဝက်ဝံကြီးရေ
Bye! Bye!
Bear.

တာ့တာ
Ta! Ta!





လီဆူနှစ်သစ်ကူးသစ်ပင်

The new year tree of Lisu

ရှေးရှေးတုန်းက ရွာတစ်ရွာမှာ သဘောကောင်းလှတဲ့ နီနီးအမည်ရှိ အမျိုးသမီး တစ်ဦးရှိတယ်။ သူမရဲ့သားကြီးဟာ မွေးစားသားဖြစ်ပြီး

In an ancient time, in a village, there was a good-natured woman named Nonee whose elder son was adopted son.



သားငယ်ကတော့ သားအရင်း ဖြစ်တယ်။

The younger son was her own son.

တစ်နေ့ တောင်ယာကအပြန် နီနီးဟာ သားကြီးကို ကျောပိုးလျက် သားငယ်ကို လက်ဆွဲကာ ရွာကိုပြန်လာတုန်း

One day, when she returned from the farm. The elder son was on her back and led her younger son to walk.



စစ်သူကြီးတစ်ဦးနဲ့ တွေ့လေရာ

She met a general.





စစ်သူကြီးက မေးမြန်းပြီးနောက်

The general asked.

ဘာဖြစ်လို့ သားအရင်းကို
လမ်းလျှောက်ခိုင်းပြီး မွေးစား
သားကို ကျောပိုးခဲ့ရတာလဲကွယ်
Why do you let your own
son to walk and carry
the adopted son?



သူက မွေးစားသားမို့
ဦးစားပေးရတာပါရှင်

I give first priority
to the adopted son.



အင်း မင်းဟာ စိတ်ထားမွန်မြတ်
လှသူပဲ ရွာပြန်ရောက်တာနဲ့ အိမ်ရှေ့
မှာ သစ်ပင်စိုက်ထားပါ

Em! You are good natured woman,
grow the tree in front of your
house, when you have been
to your village.



ဘုရင်ကြီးအမိန့်နဲ့ မင်းတို့ရွာကို
ငါတို့လာဖျက်ဆီးတဲ့အခါ မင်းရဲ့
အိမ်ကိုချန်ထားခဲ့မယ်
With the order of the king,
when we destroy your
village, we will spare
your house.





နိနီးဟာ ရွာပြန်
ရောက်တယ်ဆိုရင်ပဲ
When Nonee had
been to her village.

ရွာထဲက အိမ်တိုင်းရဲ့ရှေ့မှာ သစ်ပင်လိုက်စိုက်
လိုက်ရာ မစိုက်ဖြစ်တဲ့အိမ်ရယ်လို့ သူမရဲ့အိမ်ပဲ
ကျန်တော့တယ်။
she grew the tree in front of each house
and her own house remained.



စစ်သူကြီးနဲ့အဖွဲ့ ရွာကိုရောက်လာတဲ့အခါ
When the general and his soldiers arrived.

ဟာ အိမ်တိုင်းရှေ့မှာ
သစ်ပင်တစ်ပင်စီ စိုက်ထား
ကြပါလား
Every house has its
own tree.

ဒီအိမ်တစ်အိမ်ပဲ
သစ်ပင်မစိုက်တဲ့အိမ်
Except this house.





စစ်သူကြီးက အိမ်ထဲ
ဝင်ကြည့်ရာ နိုနီးရဲ့
အိမ်မှန်းသိသွားတယ်။
When the general
entered into the house,
he knew that it was
Nonee's house.

နိုနီး ဒါက
ဘယ်လိုဖြစ်ရတာတုန်း
Nonee, how is that?

တစ်ရွာလုံးအဖျက်ခံရပြီး ကျွန်မ
အိမ်ပဲ ကျန်ခဲ့မယ်ဆိုတာမျိုး
မဖြစ်စေချင်ပါဘူး
It is not fair when all the houses
are destroyed my house
remains intact.

တစ်ရွာလုံးအဖျက်မခံ
ရတာမျိုးဘဲ လိုချင်ပါတယ်
I want all the houses
in the village to be
spared.

အင်း မင်းဟာ
စိတ်ထားကောင်းမွန်ပြီး တစ်ရွာလုံးကို
ကယ်တင်သူပဲ ငါတို့မဖျက်တော့ပါဘူးကွယ်
You're good natured woman
you have saved the
whole village. We
don't destroy all.

အဲဒီအချိန်ကစပြီး လီဆူးတိုင်းရင်းသားတွေဟာ
နှစ်သစ်ကူးတိုင်း အိမ်ရှေ့မှာ သစ်ပင်စိုက်ကြလေ
တော့တယ်။
Since then, every new year the Lisu
nationalities used to grow tree in front
of their house.



သူများမကောင်းကြံဘေးဒဏ်ထိ

Vicious deed reflects

သွား ခုချိန်ကစပြီး
ငါ့ရိပ်ပြာ ဝဲ ဝဲ ဝဲ
Now, get out.
I own it.

တစ်ခါတုန်းက ကြောင်ဖြူလေးတစ်ကောင်ရဲ့
အိမ်လှလှလေးကို ဆိတ်မကြီးတစ်ကောင်က
လုယူလိုက်တယ်။

Once upon a time, the female goat
occupied the beautiful house of
white cat.

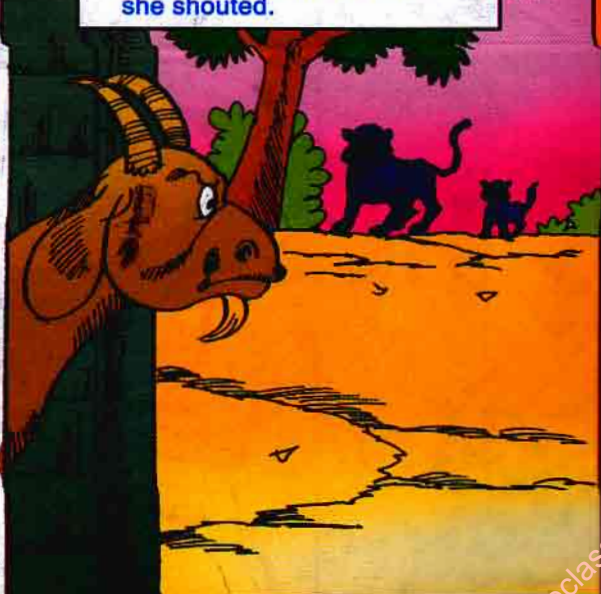
စိတ်ပျက်ပြီးလျှောက်သွားနေတဲ့
ကြောင်ဖြူလေးကို ခြင်္သေ့က မြင်
တော့ မေးမြန်းပြီး

With disgust, the white cat
strolled lazily and the lion
saw it and asked him.

ခြင်္သေ့နဲ့ကြောင်ဖြူလေးလာတာကို
တွေ့တော့ ဆိတ်မကြီးက အော်
ပြောလိုက်တယ်။

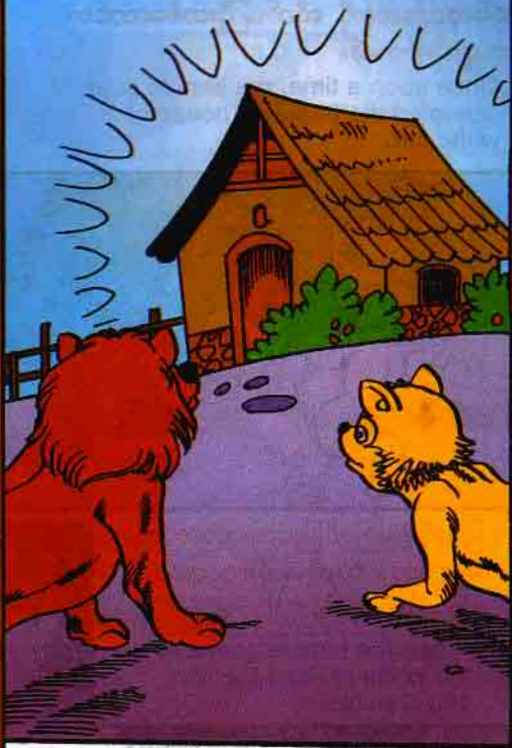
When the female goat saw
the white cat and the lion,
she shouted.

ဘာမှမပျက်
ငါကူညီမယ် လာ
Don't worry, I'll
help you.





ငါ့ရဲ့အမြီးကို လှုပ်လိုက်တာနဲ့
အများကြီး သေသွားနိုင်တယ်ဟေ့
When I wave my tail, all
of you can die.



ခြင်သံနဲ့ကြောင်ဖြူလေးလည်း ကြောက်ပြီး
ထွက်ပြေးသွားကြတယ်။
The lion and the white cat ran
away in fright.



အဲဒီနောက် ဂဏန်းကြီးတစ်ကောင်က
ကြောင်ဖြူလေးအကြောင်း သိသွားရာ
Then a big crab knew about
the white cat.



လာ မင်းကို
ငါကူညီမယ်
Come, I'll help you.



ငါ့ရဲ့အမြီးတစ်ချက်လှုပ်
လိုက်တာနဲ့ သေသွားမယ်နော်
When I wave my tail
you'll be dead.

အဲဒီအမြီး
လာခဲ့စမ်း
Come on this tial.





ဂဏန်းကြီးက ဆိတ်မကြီးရဲ့အပြီးကို
လက်မကြီးနဲ့ ညှပ်ပစ်လိုက်တယ်။

The big crab pinched the tail
of female goat with its claws.



ကဲဟာ
Take that.

ဂျပ်
Guzl



အောင်မယ်လေးတော့
Oh! My!



ပဲ ပဲ
Peil Peil

ဆိတ်မကြီးဟာ နာကျင်လို့ ထွက်ပြေး
သွားလေတော့တယ်။
As it was so painful, the
female goat ran away.



ဆိတ်တွေဟာ အဲဒီကစလို့
အပြီးတိုလေးတွေ ဖြစ်သွား
ကြရလေတော့တယ်။
From that day, the tail
of goat is short.



ကြက်မနှင့်ဘောက်ကယ်ငှက်

The hen and the bird Baukkai

ဟိုးရှေးရှေးတုန်းက သူငယ်ချင်းတွေဖြစ်ကြတဲ့ ဒေါ်ကြက်မနဲ့မဘောက်ကယ်တို့ဟာ ပျော်ရွှင်စွာ နေထိုင်ကြရင်းက ဒေါ်ကြက်မရဲ့ဖင်က အမွှေးနီနီလှလှလေးတွေကို မဘောက်ကယ်က လိုချင်တော့ ခဏခဏတောင်းရှာတယ်။

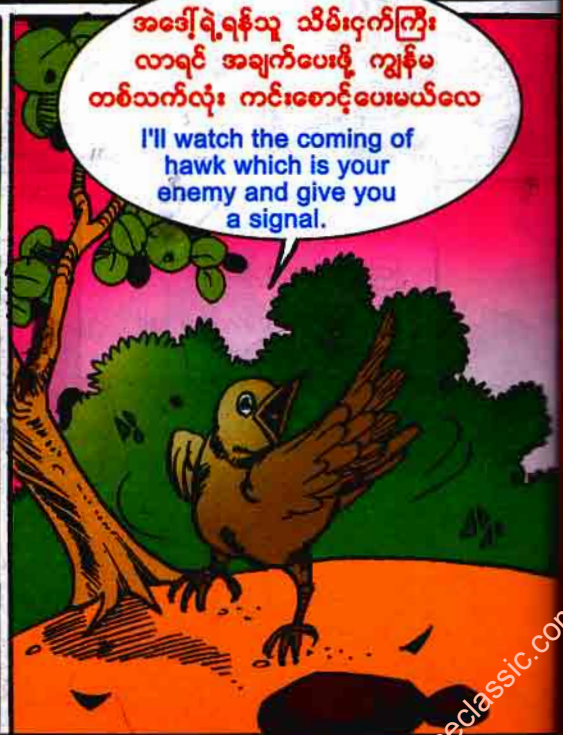
In the time immemorial, Daw Kyet Ma the hen and Ma Baukkai the bird were friends and they lived happily. Ma Baukkai wanted to get the red feather at the anus of Daw Kyet Ma and asked very often.



အဲဒီအမွှေးနီနီလေးတွေ ကျွန်မကိုပေးပါလား ဒေါ်ကြက်မရယ်နော်
Please give me those red feathers, Daw Kyet Ma.



ကဲ ဟုတ်ပါပြီ နင့်ဘက်ကရာ ငါ့ကိုဘာပြန်ပေးမလဲ
Well, what will you give me in return.



အဒေါ်ရဲ့ရန်သူ သိမ်းငှက်ကြီးလာရင် အချက်ပေးဖို့ ကျွန်မတစ်သက်လုံး ကင်းစောင့်ပေးမယ်လေ
I'll watch the coming of hawk which is your enemy and give you a signal.





Illustration Myo Man

ဒါနဲ့ပဲ ဒေါ်ကြက်မဟာ အမွှေးနီနီလေးတွေကို နှုတ်ပေးလိုက်ရာ

So the hen Daw Kyet Ma took out her red feathers and gave her.

မဘောက်ဂယ်ဟာ သူ့ကိုယ်မှာ တပ်လိုက်တယ်ဆိုရင်ပဲ အရမ်းကိုလှပသွားတော့တယ်။

When Ma Baukhei adorned them she became a pretty bird.

ခုမှ ပိုလှသွားတယ်
It enhances my beauty.

မဘောက်ကယ်ဟာ သူမရဲ့ကတိအတိုင်း ကြက်ကလေးတွေကို သုတ်ချီဖို့ သိမ်းငှက်ကြီးလာတာနဲ့ အချက်ပေးအော်ဟစ်တော့တယ်။

As she had promised Ma Baukai cried a warning-sound when the hawk flew toward them.

ကတိ ကတိ ကတိ
Kat! Kat! Kat!

ဒါကြောင့် ဒေါ်ကြက်မဟာ သူ့ကလေးတွေကို ဘေးဇာင်းရာအချိန်မီ ခေါ်သွားနိုင်ခဲ့တာ ဒီကနေ့အထိပါပဲ။

So Daw Kyet Ma could lead her chicken to a safety until to this day.





သူငယ်ချင်းတွေချစ်ကြမယ်

The friends love each other



ဟိုးရှေးရှေးတုန်းက သူငယ်ချင်း
သုံးယောက်ဟာ တောထဲကို
ထင်းခုတ်သွားကြရာက
In the time immemorial, the
three friends went into the
forest to cut the firewood.

တောင်စောင်းတစ်ခုပေါ်ကနေ
တောင်အောက်ကို လိမ့်ကျ
သွားရာ
They fell down along
the slope.



တောင်အောက်ရောက်တော့ တစ်ယောက်က မျက်လုံးစွေသွားပြီး
တစ်ယောက်က ပါးရွဲသွားတယ်။ တစ်ယောက်ကတော့ ခါးကုန်း
သွားလေသတဲ့။
When they had been at the foothill, one's eye was out
of alignment, one's cheek was deformed one's back
was hunched.



Illustration Myo Man



သူတို့ဟာ စိတ်ပျက်ပျက် နဲ့ တောထဲဆက်လျှောက် လာခဲ့ရာ
With despair, they proceeded into the forest.

ကိုပါးရွဲက လမ်းမှာ တွေ့ရတဲ့ တွန်ခြစ်ကို ထမ်းလာခဲ့တယ်။
The man with deformed cheek shouldered a rake.



ကိုစွေကတော့ ရေကန်နားမှာတွေ့ရတဲ့ လိပ်ကလေးကို ပလိင်းထဲကောက်ထည့် လာတယ်။
The man with out of alignment eye picked a tortoise in the basket.



မကြာခင် လမ်းမှာဘီလူးကြီးတစ်ကောင် နဲ့ ပက်ပင်းဆုံလေရာ
Soon, on the way they met on ogre.



ငါ့နေရာ ကျူးကျော်လာတဲ့ နင်တို့ကို စားမယ်
You invade my region. So I'll eat you.

ကိုခါးကုန်းက ဝတ်လေးကို တွေ့လို့ ကောက် ယူလာခဲ့တယ်။
Man with a hunch back took a small drum.





ငါတို့နဲ့ပြိုင်လို့
မင်းနိုင်ရင် စား
You can eat us
only when you win.

ကောင်းပြီ ငါရှုံးရင်
ရတနာတွေပေးမယ်
Well, if I become a loser,
I'll give you lots
of jewels.



မင်းတို့မှာ ဒီလိုမျိုး
ရှိုလား
Do you have such
insect?

ဘီလူးကြီးက သူ့ခေါင်းပေါ်က
သန်းတစ်ကောင် ပစ်ချလိုက်
တယ်။
The ogre threw down the
hair-louse from his head.



ကိုစွေက လိပ်ကိုပစ်ချပြလိုက်ရာ
ဘီလူးကြီး ရှုံးသွားလေတယ်။
The man with out of alignment eye put
down the tortoise and the ogre lost.

ဒီတစ်ခါဘီလူးကြီးက ဘီးတစ်ချောင်းပစ်ချ
လိုက်ရာ ကိုပါးရွဲ့က ထွန်ခြစ်ကြီးကို ပစ်ချ
လိုက်ရာ ဘီလူးကြီး ရှုံးသွားပြန်တယ်။
Then the ogre threw down a comb.
The man with deformed cheek put
down his rake and the ogre lost.





Illustration Myo Man

ဒီတစ်ခါမှာတော့ ဘီလူးကြီးက အီးပေါက်လိုက်တယ်။

This time the ogre broke the wind from his anus.



ကဲ ယှဉ်နိုင်ရင် ယှဉ်စမ်းကွာ

Compete if you dare.

ဘု
Bu!

ကိုခါးကုန်းက ဝံ့ကို တအားတီးလိုက်တယ်။

The hunch back struck the drum loudly.



ဘီလူးကြီးဟာ သုံးကြိမ်လုံး ရှုံးသွားလို့ သူ့ကတိအတိုင်း ရွှေငွေတွေပေးလိုက်ရလေ တော့တယ်။

The ogre lost the competition for three times, as he had promised, he gave them the gold and silver.



ရွှေငွေတွေ ခွဲဝေယူရင်း သူငယ်ချင်းသုံးယောက် စကားများလေတော့

When they shared the treasures, they started to quarrel.



အ
Eal

လူပါးမဝနဲ့ ကဲကွာ

Don't boastful.



ကိုပါးရွဲ့က ကိုစွေခွဲမျက်လုံးကို ထိုးထည့်လိုက်ရာ

Man with deformed cheek punched the eye of the man with out of alignment eye.



ကိုစွေရဲ့မျက်လုံး ပြန်တည့်
သွားတယ်။ ကိုစွေကလည်း
ကိုခါးကုန်းရဲ့ကျောကို ကန်
လိုက်ရာ
The eye which was out
of alignment became
normal. He kicked the
back of the man with
hunch.



ကိုခါးကုန်းရဲ့ ကုန်းနေတဲ့ခါးဟာ
ပြန်တည့်သွားတယ်။
His hunch back became normal.



ကိုခါးကုန်းကလည်း ကိုပါးရွဲ့ရဲ့ပါးကို ခိုက်လိုက်ရာ
ကိုပါးရွဲ့ရဲ့ပါးဟာ ပြန်တည့်သွားလေတော့တယ်။
The hunch backed man slapped the cheek
of the man with deformed cheek
became normal.



ဟာ သူငယ်ချင်းတို့ရေ
ငါတို့တွေ စောင်းတာ ရွဲ့တာ
ခါးကုန်းသွားတာတွေ ပျောက်သွားပြီကွ
Friends we regain former
shape.



သူငယ်ချင်းသုံးဦးဟာ ရန်မဖြစ်ကြတော့ဘဲ ရွှေငွေရတနာတွေ
အညီအမျှခွဲယူပြီး ပျော်ရွှင်စွာခရီးဆက်ခဲ့ကြလေတော့တယ်။
The three friends shared the treasures equally and
proceeded their journey happily.

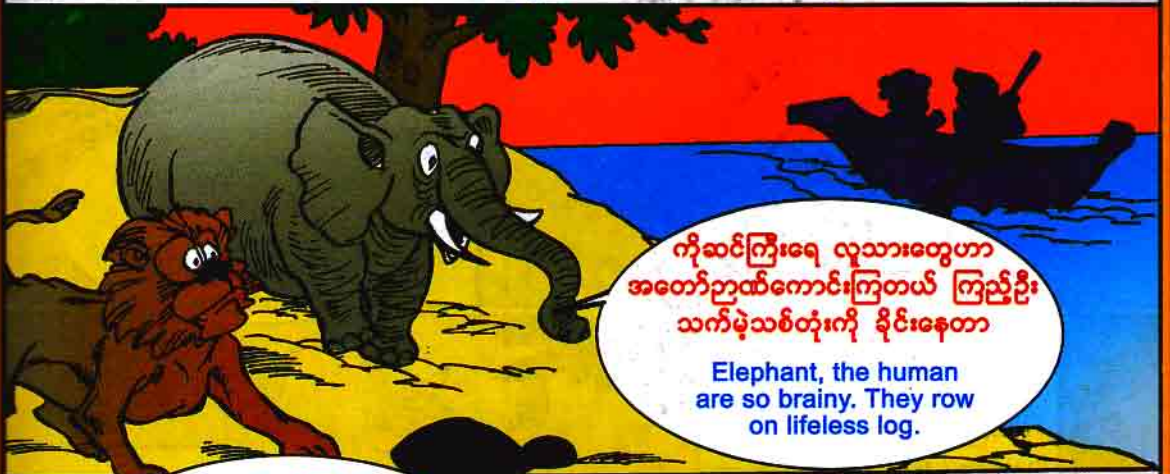


လူသားနှင့်ဆင်

The man and the elephant

ရှေးရှေးတုန်းက ဆင်နဲ့ခြင်္သေ့ မိတ်ဆွေနှစ်ဦးဟာ ရှောင်ထဲကို ရေသောက်ဆင်းလာစဉ် လှေလှော်လာတဲ့လူနှစ်ယောက်ကို တွေ့ကြရာ

In the time immemorial a lion and an elephant were friends and they came down to the stream to drink. They saw the two men rowing a boat.

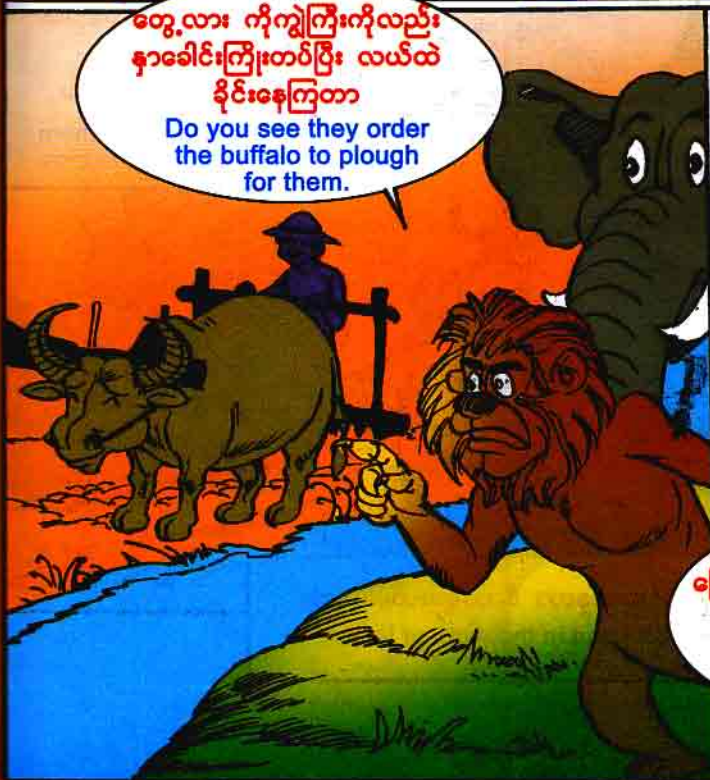


ကိုဆင်ကြီးရေ လူသားတွေဟာ အတော်ညာဏ်ကောင်းကြတယ် ကြည့်ဦး သက်မဲ့သစ်တုံးကို ခိုင်းနေတာ

Elephant, the human are so brainy. They row on lifeless log.

တွေ့လား ကိုကျွဲကြီးကိုလည်း နှာခေါင်းကြိုးတပ်ပြီး လယ်ထဲ ခိုင်းနေကြတာ

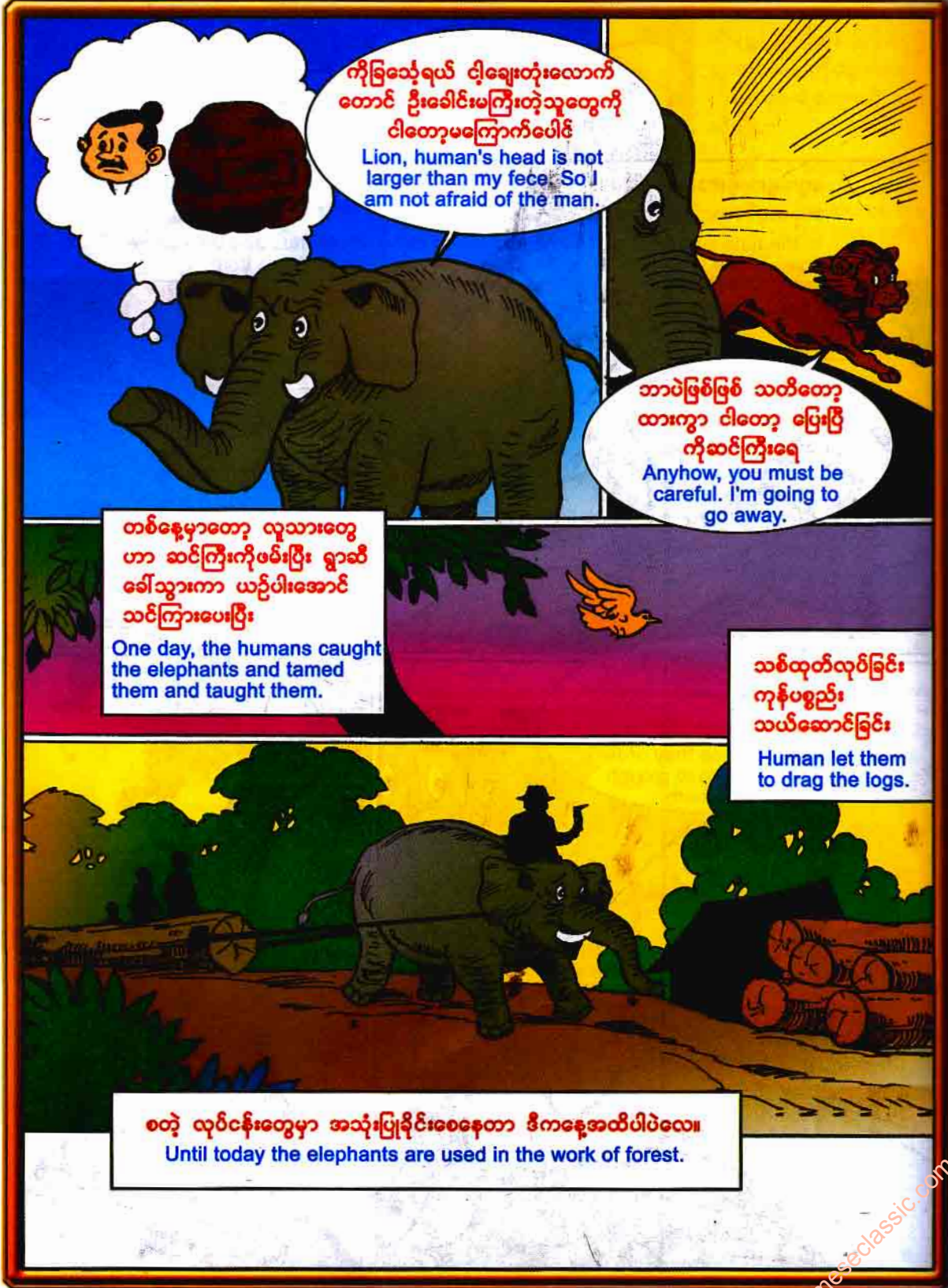
Do you see they order the buffalo to plough for them.



ငါတော့ လူတွေကို ကြောက်လာပြီ သူတို့နဲ့ ဝေးရာကို ပြေးကြရအောင်ကွာ

I am afraid of the man. I'll go away from them.





ကိုခြင်သို့ရယ် ငါ့ချွေးတုံးလောက်
တောင် ဦးခေါင်းမကြီးတဲ့သူတွေကို
ငါတော့မကြောက်ပေါင်
Lion, human's head is not
larger than my fece So I
am not afraid of the man.

ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် သတိတော့
ထားကာ ငါတော့ ပြေးပြီ
ကိုဆင်ကြီးရေ
Anyhow, you must be
careful. I'm going to
go away.

တစ်နေ့မှာတော့ လူသားတွေ
ဟာ ဆင်ကြီးကိုဖမ်းပြီး ရွာဆီ
ခေါ်သွားကာ ယဉ်ပါးအောင်
သင်ကြားပေးပြီး
One day, the humans caught
the elephants and tamed
them and taught them.

သစ်ထုတ်လုပ်ခြင်း
ကုန်ပစ္စည်း
သယ်ဆောင်ခြင်း
Human let them
to drag the logs.

စတဲ့ လုပ်ငန်းတွေမှာ အသုံးပြုခိုင်းစေနေတာ ဒီကနေ့အထိပါပဲလေ။
Until today the elephants are used in the work of forest.





ဆိတ်သုံးကောင်နှင့်ဘီလူးကြီး

The three goats and an ogre

ရှေးရှေးတုန်းက ကိုကြီး ကိုလတ် ကိုလေးဆိုတဲ့ ဆိတ်ညီနောင်သုံးဦးဟာ ချောင်းရဲ့တစ်ဖက်ကမ်းက မြက်စုတွေကိုစားချင်တာနဲ့ ကိုလေးက တံတားကို စပြီးဖြတ်ရာ

In an ancient time, there were three goat brothers namely Ko Gyi, Ko Latt and Ko Lay. As they wanted to eat the young grass at the opposite bank of the stream, Ko Lay started to cross the bridge.



တံတားအောက်မှာရှိတဲ့ ဘီလူးကြီးက ငြိမ်းခြောက် တော့တယ်။
The ogre who had been under the bridge threatened him.

ဟေ့ ဒီတံတားဖြတ်တဲ့သူဟာ ငါ့ရဲ့အစာပဲ
Hey! Those who cross the bridge is my food.

ကျုပ်ကသေးပါတယ်ဗျာ မစားပါနဲ့ နောက်လာမယ့် ကိုလတ်က ကျုပ်ထက်ခန္ဓာကိုယ်ကြီးပါတယ်
Don't eat me because I'm too small. Ko Latt who will come here is bigger than me.

ကောင်းပြီ ဒါဆို မင်းသွားတော့
Well, you may go now.



ကိုလေးက တံတားကို ဖြတ်သွား
ပြီးတော့ ကိုလတ်တက်လာတယ်။
After Ko Lay had crossed,
Ko Latt came.

ဘီလူးကြီးက စားဖို့
ခြိမ်းခြောက်လေရာ
The ogre threatened
him to eat.

ကျွန်ုပ်ကိုမစားပါနဲ့ဗျာ
နောက်တက်လာမယ့် ကိုကြီးက
ခန္ဓာကိုယ်ပိုကြီးပါတယ်
Don't eat me. Ko Gyi
who will come later
is bigger than me.

ကောင်းပြီ
မင်းသွားတော့
Well, you may go.

နောက်ဆုံး ကိုကြီးက
တံတားကိုဖြတ်ရာ
At last, Ko Gyi
crossed the bridge.

နင့်ကိုငါ
စားမယ်ဟေ့
I'll eat you.

ကိုကြီးဆိတ်ဟာ အားကောင်း
လှတဲ့ သူ့ရဲ့ချိုကြီးနဲ့ တအား
ဝေ့ထည့်လိုက်ရာ
Ko Gyi gored the ogre
with his strong horn.

ဖောင်း
Phong!

အား
Err!

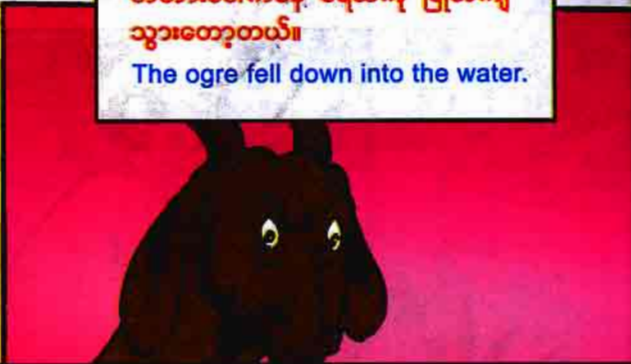




ဘီလူးကြီးဟာ မြောက်တက်သွားပြီး
The ogre was thrown up.



တံတားပေါ်ကနေ ရေထဲကို ပြုတ်ကျ
သွားတော့တယ်။
The ogre fell down into the water.



ဘီလူးကြီးဟာ လုံးဝပြန်ပေါ်မလာတော့ဘူးတဲ့ အခုမှပဲ ဆိတ်ညီနောင်သုံးကောင်ဟာ
မြက်စိမ်းနုနုလေးတွေကို အားပါးတရ စားရလေတော့တယ်။
The ogre did not come to the surface again. Now the three goat
brothers could eat the young grass.





မှော်ငါးကလေး

The magic fish

ရှေးရှေးတုန်းက အဘိုးအိုဟာ သူ့ရဲ့အဘွားအိုစားဖို့
မြစ်ကမ်းစပ်မှာ ငါးသွားများရာ

In an ancient time an old man caught fish
for his old wife. So he went to the river to fish.



စကားပြောတတ်တဲ့
မှော်ငါးလေးကို ဖမ်း
မိလေတယ်။

He caught a
magic fish.

ကျွန်တော့်ကိုလွှတ်ပေးပါ လွှတ်
ပေးရင် သင်အလိုရှိရာ ဘာမဆို
လုပ်ပေးပါ့မယ်

Please release me.
If you release me I'll
do what you want.



အင်း သင်ဟာ မှော်ငါးလေး
ဆိုရင် ငါ ပြန်လွှတ်ပေးပါ့မယ်ကွယ်

Em! If you are a magic fish,
I'll release you.





အိမ်ပြန်ရောက်တော့
အဘွားအိုက အဲဒီ
အကြောင်း သိသွားရာ
When he had been
at home, his wife
knew about it.

အို ကျွန်မတို့
အိုးအသစ် တွေလိုတယ်
ငါးလေးကို သွားပြောချေ
We need new pots.
Tell about it to
the fish.

အဘိုးအိုလည်း မြစ်ကမ်း
သွားပြီး မှော်ငါးလေးကို
ပြောလိုက်တယ်။
The old man went
to the river and told
to the magic fish.

မှော်ငါးလေးရေ
အိုးအသစ်
တွေလိုချင်ပါတယ်
Magic fish, we
want new pots.



သင်အိမ်ပြန်သွားပါ
ရရပါစေမယ်
Go back, you
may get it.

နောက်တစ်ခါ အဘွား
အိုက တောင်းခိုင်းပြန်
တယ်။
Next time, the old
woman asked.



ဒီလိုနဲ့ အိမ်အသစ်
ရလာတယ်။
So they got the
new house.



နောက် ဝိုက်ဆံတွေ
တောင်းခိုင်းတော့
ရပြန်တယ်။
Next time the old
woman asked the
money.



နောက် အသွားအိုက သူမကို
ငယ်အောင်လုပ်အောင် လုပ်ခိုင်းလို့
မှော်ငါးလေးက လုပ်ပေးပြန်တယ်။
Then the old woman asked
the magic fish to turn her
into a beautiful young
woman.



ဒါပေမဲ့ လောဘကြီးတဲ့
အသွားအိုကြောင့် ငါးလေးက
ဘာမှထပ်မံလုပ်ပေးတော့ရာ
But as the old woman
was greedy, the magic
fish did nothing.

အိုးတွေရော အိမ်ရော ပြန်အိုဟောင်းသွားပြီး
အသွားအိုပါ ပြန်လည်အိုစာသွားလေတော့သတဲ့။
New pots, new house and young
woman became old as before.





ခွေးနက်ကြီးနှင့်ဘဲမိသားစု

The black dog and duck family



တစ်ခါတုန်းက လယ်သမားကြီးတစ်ဦးမှာ ဘဲမကြီးတစ်ကောင်ရှိတယ်။
Once upon a time, a farmer had a female duck.

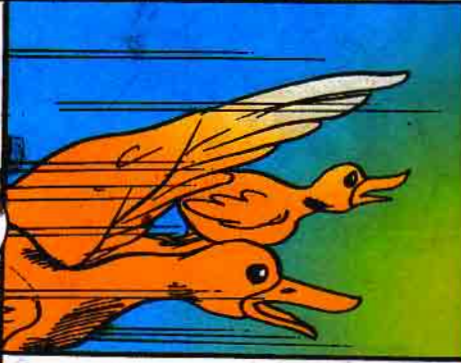
ဘဲမကြီးရဲ့သားလေးတွေထဲက တစ်ကောင်ဟာ ပတ်ဝန်းကျင်ကို လေ့လာစူးစမ်းချင်တော့ သူ့အမေ ဘဲမကြီးကိုခွင့်ပန်ကာ ခြံပြင်ကို လိုက်ပါသွားလေတယ်။
As one of the duckling wanted to examine the surrounding, it asked for permission from his mother and got out of the farm.



သူမတို့သားအမိ အစာရှာနေတုန်း ခွေးနက်ကြီးတစ်ကောင်နဲ့ ပက်ပင်းဆုံရာ
While they were searching for food they met a black dog.



ပြဿနာပဲ
What a problem!



ကြောက်လန့်တကြား ထွက်ပြေးကြရတယ်။
They ran away in fright.



ခွေးနက်ကြီးကလည်း
ဒေါသထွက်ပြီး လိုက်
လေတော့ရာ
The black dog
chased angrily.



လယ်သမားကြီးက တွေ့သွားပြီး
တုတ်နဲ့ချောက်လှန့်ပစ်လိုက်တယ်။
The farmer saw the scene and
threw it with stone and stick.

ဟဲ့ခွေး
ဟဲ့ခွေး
Heh! Dog!



အဲဒီတော့မှ ခွေးနက်ကြီး
ကြောက်လန့်ထွက်ပြေးသွား
တော့တယ်။ ဒီတော့မှပဲ ဘဲ
သားအိမ်လည်း ပျော်ရွှင်သွားရ
လေတော့တယ်။
• So the black dog ran away.
• So the duck family could
live happily.





ယုန်ကလေးဖြူဖွေးနှင့်ကြွက်မဲကြီး

Phyu Phwe the rabbit and a black rat

တစ်ခါတုန်းက ဖြူဖွေးလှပပြီး စိတ်သဘောထားကောင်းလွန်းလှတဲ့ ယုန်ကလေးဖြူဖွေးဟာ

Once upon a time, there was a white and good-natured rabbit name Phyu Phwe.

မုန်လာခင်းကြီးကို ကြိုးစားပမ်းစား ဖိုက်ပျိုးတယ်။

He grew the carrot with diligence.



မုန်လာဥလာတောင်းသူတွေကိုလည်း မတွန့်တိုဘဲ ပေးလိုက်တာချည်းပဲ။

He gave the carrots to those who asked for it, generously.

ကြွက်မဲကြီး မုန်လာဥ လာတောင်းရင်လည်း မညည်းမညူဘဲ ပေးလေတယ်။

When the black rat asked the carrot, he gave willingly.





KG သူငယ်တန်းကလေးများအတွက် သင်စာကဏ္ဍကျောင်းသုံးပုံပြင် ၃၃ ပုဒ်

တစ်ခါမှာတော့ ကြွက်မည်းကြီးရဲ့ မိန်းမ ကြွက်ညိုမက မုန့်လာဥ တောင်းခိုင်းတဲ့အတွက်
Once the brown rat which was the wife of black rat asked for carrots.



ကြွက်မည်းကြီးက လာတောင်းလေတယ်။
The black rat asked the carrot.



ဖြူဖွေးရေ ငိုမိန်းမက စားချင်လို့တဲ့ကွယ်
Phyu Phwe, my wife wants to eat carrot.

ကိုကြွက်မည်းရေ ပိုးသတ်ဆေး ဖြန့်ထားလို့ နောက်သုံးလေးရက် လောက်မှ လာယူပါနော်
Come and take three days later because I've sprayed the insecticide.



အဲဒါကို ကြွက်ညိုမက လုံးဝ လက်မခံဘဲ
The brown rat did not satisfy with it.

အဲဒါ သူမပေးချင်လို့ မရရအောင်သာ ယူလာခဲ့ပါ ကိုမည်းရယ်
That means he doesn't want to give us. Take it now.





ကြွက်မည်းကြီးလည်း သူ့ပိန်းမစကားကို မလွန်ဆန်နိုင်ဘဲ ညဘက်ရိုက်ခင်းထဲ ခိုးဝင်ကာ

The black rat unable to defy his wife, he entered into the carrot farm at night secretly.



မုန်လာဥတွေကို ကိုက်ဖြတ်ခိုးယူရာ

He bit and steal the carrots.



ပိုးသတ်ဆေးတွေ ခိုက်ထဲဝင်ပြီး အော့အန်ကာ

The insecticide entered in his stomach and vomited.

မေ့ပျော့သွား လေတော့တယ်။

Then he became senseless.





တောပြောင်းတဲ့သစ်တောက်ငှက်

The woodpecker which moves to new habitat



တစ်ခါတုန်းက လက်ပံတောကြီးထဲမှာ အပေါင်းအသင်းတွေနဲ့ ပျော်ရွှင်နေတဲ့ သစ်တောက်ငှက်ကလေးဟာ
Once upon a time, in the grove of silk-cotton, there was a woodpecker.



အခြားသစ်တောက်ငှက် တစ်ကောင်ရဲ့ဆွယ်မှုကြောင့် ရှားတောဆီ ပြောင်းဖို့ပြင်နေတယ်။
He was lured by other woodpecker, he moved to sharr forest.

ရှားပင်က အခေါက်ရော အသားပါ မာတယ်ကွ၊ ဒီမှာလို အစာရှာရတာ မလွယ်ဘူး။
The bark of the sharr tree is hard and it is difficult to find food.



ဒါကြောင့် ကိုယ် မကျွမ်းကျင်တဲ့ ရှားတောကို မပြောင်းချင်ပါနဲ့ကွာ
So don't move to the place where you are not used to.

သူငယ်ချင်းတွေက ဝိုင်းတားကြပေမယ့်
However his friends forbade him.



သစ်တောကံ့ငှက်လေးက
ရှားတောဆီ ဇွတ်ပျံသွား
ပြီး
The woodpecker
flew to sharr forest
decisively.

ရှားပင်ရဲ့ပင်စည်ကို ကုတ်ထွယ်ကာ ပိုးလောက်တွေ
ထွက်လာအောင် ရှားပင်ရဲ့အခေါက်ကို
He pecked the bark of sharr tree to come
out the insect.

နှုတ်သီးနဲ့ခေါက်
လိုက်ရာ
He pecked with
his beak.

ခေါက်
Dok!

ဖောက်
Fok!

အား လား
နာ နာလိုက်တာ
Erl It's painful.





ရှားပင်ရဲ့အခေါက်ဟာ မာလွန်းလို့
နှုတ်သီးကျိုးသွားကာ သွေးတွေ
စီးကျလာတော့တယ်။

As the bark of sharr tree was
too hard his beak was broken
and bled.

ငါ ငါ ဒီရှားတောမှာ
ဆက်နေလို့မဖြစ်တော့ဘူး
ငါ့ဇာတိကို စွန့်ခွာမိခဲ့တာမှားပြီ
ငါ ပြန်မှပဲ
I can't live any longer in
this sharr forest. I've done
wrong to abandon my
native.



သစ်တောက်ငှက်ကလေးဟာ လက်ပံတောဆီ ပြန်လာရာ သူ့ရဲ့သူငယ်ချင်းဟောင်းတွေက
ဝမ်းသာအားရ ကြိုဆိုကြလေတယ်။

The woodpecker returned to the grove of silk cotton trees. His friends
welcomed him happily.





Illustration Myo Man

မဆုံးတဲ့ပုံပြင်

The endless story



တစ်ခါတုန်းက အဘိုးအို တစ်ဦးဟာ သူ့မြေးတွေကို အိပ်ရာဝင်ပုံပြင်ပြောပြသတဲ့။
 Once upon a time, the grandpa told his grandchildren the bed-time stories.

မြေးတို့ ဒီည အဘိုးမင်းတို့ကို မဆုံးတဲ့ပုံပြင်ပြောပြမယ်
 Tonight, I'll tell you the story without end.



အဲဒီပုံပြင်ပြောပြတဲ့အခါ အဘိုးစကားတစ်ခွန်းပြောပြီးတိုင်း
 Whenever I say a word.

မြေးတို့က အင်းလို့ပြောကြရမယ်နော်
 You must reply with 'yes'.

ဟုတ်ကဲ့တိုးတိုး
 Yes grandpa.

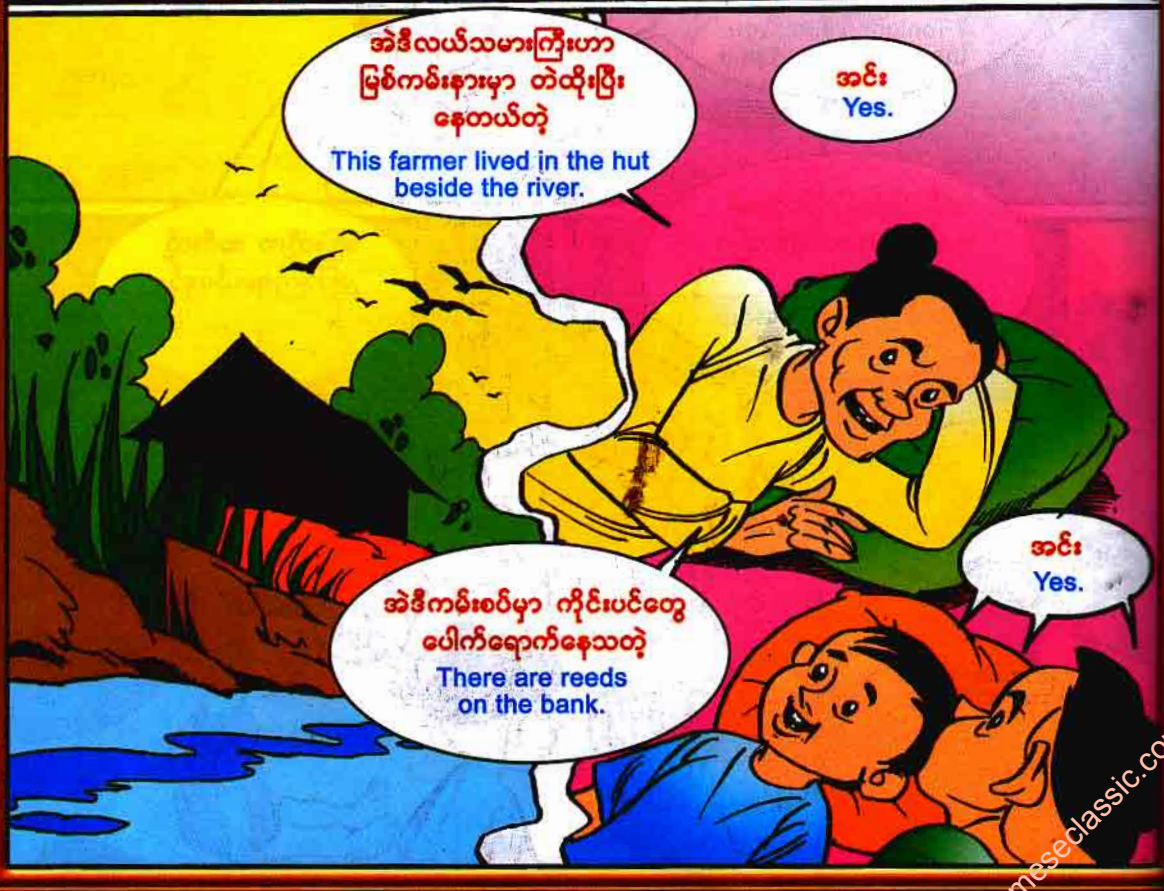




ရွေးရွေးတုန်းက လယ်သမား
ကြီးတစ်ဦးရှိသတဲ့
In an ancient time,
there was a farmer.



အင်း
Yes.



အဲဒီလယ်သမားကြီးဟာ
မြစ်ကမ်းနားမှာ တဲထိုးပြီး
နေတယ်တဲ့
This farmer lived in the hut
beside the river.

အင်း
Yes.

အဲဒီကမ်းစပ်မှာ ကိုင်းပင်တွေ
ပေါက်ရောက်နေသတဲ့
There are reeds
on the bank.

အင်း
Yes.





တစ်နေ့တော့ သူ့မိန်းမက
ငှက်သားစားချင်တယ်ဆိုတာနဲ့
ပိုက်ကွန်ကိုထမ်းပြီးလာခဲ့တယ်တဲ့

One day his wife wanted to
eat flesh of bird. So
he carried a net.

အင်း
Yes.

မြစ်ကမ်းစပ်ကိုင်းပင်တွေမှာ
နားနေတဲ့ စာလေးတွေကို
ပိုက်ကွန်နဲ့ပစ်ဖမ်းလိုက်သတဲ့

He caught the sparrows which
were perching in the reeds
with the net.

အင်း
Yes.

အဲဒီအခါ စာကလေး
တစ်ကောင်ကို ဖမ်းမိသတဲ့
At that time he has
caught a sparrow.

အင်း
Yes.

ဒါပေမဲ့ စာလေးက
ဖူးဆို ထွက်ပြေးသွားနိုင်သတဲ့
But the sparrow
flew away.

အင်း
Yes.





ဒါနဲ့ နောက်တစ်ခါ
ပစ်ဖမ်းတော့ စာလေး
တစ်ကောင်မိပြန်သတဲ့
Next time he could
catch one.

အင်း
Yes.

ဒါပေမဲ့ စာလေးဟာ
ဖူးဆို ပျံထွက်ပြေးပြန်သတဲ့
But the sparrow flew away.

အင်း
Yes.

အဲဒါနဲ့ နောက်တစ်ခါ
ပစ်ဖမ်းတော့ စာလေးတစ်ကောင်
ထပ်မိတယ်တဲ့
Next time, he has
caught one.

အင်း
Yes.

ဒါပေမဲ့ အဲဒီ စာလေးဟာ
ဖူးဆို ပျံပြေးသွားပြန်သတဲ့
But this sparrow flew away.

အင်း
Yes.

အင်း
Yes.

အဲဒီလိုနဲ့ပဲ ပုံပြင်ဟာ မဆုံးတော့ဘဲ
မဆုံးတဲ့ပုံပြင် ဖြစ်သွားလေတော့သတဲ့။
In this way this story has no
end. The endless story.

ပြီး
End.

